

nº 16 - noviembre / azaroa - 1999  
la revista del barrio

# txantrean auzolan



**Dámaso  
Redondo**

**31 años recorriendo  
los buzones del barrio**



VIDEO - CLUB  
**ANSOAIN**

Gran versatilidad, mayor calidad de imagen, sonido multicanal y gran interactividad son algunas de las ventajas que ofrece el sistema



SERVICIO 24 HORAS

Alquiler de videojuegos



Avda. Villava, 47. Tel. 948 12 46 13 / 12 24 33

**MOTOS  
OLITE**



Canal, 8 - Tel. y fax 948 14 72 29  
31015 PAMPLONA



**Manualidades  
GIZANTZ**

Trofeos y enmarcados  
Se imparten clases

Paseo Federico Soto, 9  
Fax y Tel. 948 12 74 84



CIENTOS DE ARTICULOS  
DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.  
Tel. 12 14 06



**HARPERA TABERNA**  
HARRIURDIÑETA 2-3 TXANTREA

**LAUEK**



Descubrirás todo para tu baño  
Mobiliario, hidrosaunas, accesorios  
de baño, cerámicas.

Paseo Federico Soto, nº 5-7 Pamplona  
Tel. 948 13 49 99




**Centro óptico  
PEDRO DUC**

San Cristóbal 10, bajo  
Tel. 948 13 47 88

Gafas  
Audiófonos  
Gafas de sol



**GAZTELU  
ASADOR**

De lunes a viernes "Menu del día"  
Fin de semana, comedor o lo corto  
con todo tipo de carnes a la parrilla.

Paseo Federico Soto, 3 - TXANTREA (Navarra) - Tel. 948 120999



**LEÑO**  
jeans denda

Santesteban, 13. Tel. 948 12 36 64

## Donde dije digo...

El Ayuntamiento ha vuelto a modificar sus planes en relación al conjunto histórico del Molino de Caparroso. Después de repetir por activa y pasiva que el canal del siglo XV, previamente destruido, se iba a reconstruir el hormigón, la protesta vecinal ha conseguido que el Consistorio reconsidere de nuevo sus intenciones y acepte las demandas de la AAVV, que exigía reconstruirlo en piedra.

Al principio se anunció que el canal se iba a desenterrar y reconstruir, y se desenterró, pero dos excavadoras lo destruyeron. Primero se decía que lo iban a hacer de hormigón, que era lo más barato, y así se anunció en la Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento pero, ante las protestas vecinales, fueron admitiendo la posibilidad de hacerlo parcialmente en piedra. Luego vino la rueda de prensa, avalada por historiadores y escritores de la talla de Jimeno Jurio, Pablo Antoñana y Tomás Urzainqui, y a la semana anuncian que el coste es asumible y que se hará íntegramente en piedra.

Si no fuera porque denota una gran falta de sensibilidad con nuestro patrimonio cultural e histórico, el capítulo del canal del Molino de Caparroso sería sólo un ejemplo más de la improvisación con la que actúa en Ayuntamiento en las obras del parque fluvial. Desde que se iniciaron los trabajos, el Consistorio ha tenido que admitir varios destrozos en las orillas y en el conjunto del molino, y se ha visto obligado a modificar sus planes de actuación conforme avanzaba la protesta de colectivos ecologistas, vecinales y del respeto al patrimonio.

Sin embargo, todo este cúmulo de despropósitos municipales tienen una lectura positiva. El vecindario está siendo capaz de hacer un seguimiento eficaz de las obras, y ha sabido plantear y defender con éxito sus propuestas. Ese es el gran valor de la participación ciudadana, que entre todos decidamos qué modelo de Txantrea es el que queremos, y así podamos seguir diciendo que, pese al Ayuntamiento, tenemos el barrio que nos merecemos.

- Dámaso Redondo ..... pags. 4-6  
31 años de cartero en el barrio
- éxitos en patinaje ..... pags. 7-9  
la U.D. Txantrea les homenajea
- Euskal Astea ..... 11 orr.  
euskaldunetzako dela
- 3 jóvenes detenidos ..... pags. 13-15  
las familias aseguran que son inocentes
- barreras arquitectónicas ..... pags. 16-17  
también en los comercios
- la Calle Mendigorriá ..... pags. 20-21  
soluciones a la peligrosidad de la calle
- Txuma Altable ..... 22-23 orr.  
entregatua izan daiteke



## txantrean auzolan



redacción: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel Buldain, Sergio Labayen, Peio Gorrioz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Carlos Bajo, Mikel Belasco, Aitziber Sarasola  
 maquetación: Sergio Labayen  
 fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz  
 comercial: Mikel Buldain  
 preimpresión: Serinte  
 impresión: Gráficas Ona  
 depósito legal: Na 1270-1998  
 sede social: Auzotegi Kultur Etxea, Etxarri Aranatz, s/n

■ Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recojan las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.



## E Z K A B A

### T A B E R N A

**Menú casero: 900 ptas**

¡ ALMUERZOS ¡ COMIDAS ¡  
¡ CENAS ¡

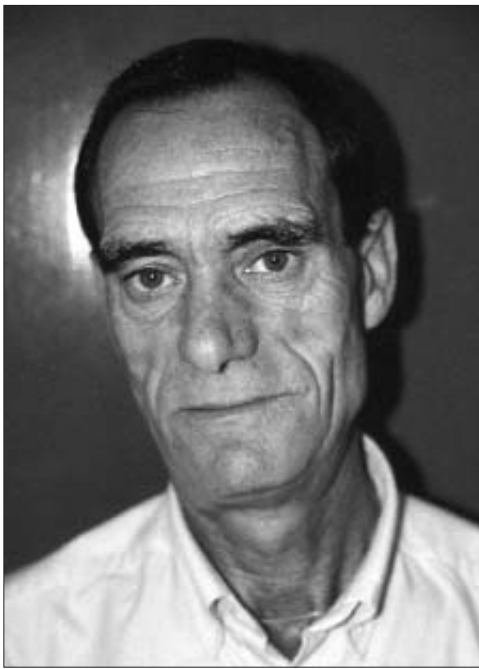
E z k a b a P l a z a n

## DEPORTIVO

# bar



Beerlegui 46. 948 12 50 03



# Dámaso Redondo,

31 años de cartero en el barrio

## “Habrá muy pocos equipos, si los hay, como el de la Txantrea”

Dámaso Redondo, cartero en la Txantrea y de la Txantrea. De la calle San Cristobal hacia el norte lo conoce todo el mundo, en la parte antigua del barrio es todo lo famoso que se puede ser. Dámaso, puro nervio, bajito de talla y todo músculo. No en vano son treinta y un años subiendo y bajando escaleras, entregando

cartas, subiendo y bajando tres pisos tras tres pisos para un certificado, ‘es que no le vas a hacer bajar a un vecino de toda la vida y molestarlo’.

Conoce el barrio como solo un cartero puede conocerlo. Ha contado anécdotas variadísimas de la Txantrea, enamorado de su oficio, buena persona sustancialmente.

**Auzolan:** Por favor Dámaso, preséntate al barrio, por lo menos a aquellos que no te conozcan.

**Dámaso:** Dámaso Redondo Redondo, tengo 53 años y soy natural de Pereruela de Sayago, en la provincia de Zamora. Para que entiendas, Pereruela es el nombre del pueblo y Sayago el Partido Judicial al que pertenece.

**Auzolan:** ¿Cómo llegaste hasta aquí?

**Dámaso:** De rebote, una carambola o como lo quieras llamar. Cuando salí cartero por oposición me dieron a elegir tres puntos de destino. Entonces yo dí mis tres puntos preferidos: Vigo, Mieres y Madrid. Es que eran los tres que mas cerca de mi pueblo me venían de lo que me dieron a elegir. Además en Madrid tenía amigos.

**Auzolan:** Como en la mili vamos, basta que pidas una cosa para que te den lo contrario.

**Dámaso:** Pues algo así. Entonces de rebote me mandaron aquí. Y estuve mirando en el mapa a ver donde me había tocado...

**Auzolan:** Pero Pamplona estaría claro...

**Dámaso:** Nooo..., para nada, entonces se hacía por estafetas y esto era una estafeta. No sé si tu recordarás o tan siquiera te habrías fijado, pero en los matasellos de la época no ponía “Pamplona-Navarra”, lo que ponía era “Chantrea-Navarra”. Y claro, yo cojo el mapa y me encuentro Tudela, Tafalla, Estella, Lerín, yo que sé. Pero de “Chantrea-Navarra” nada. Así que cogí el tren y aparecí por aquí y entonces me enteré donde estaba.

**Auzolan:** ¿Tenías algún motivo especial para ser cartero? Familiares, amigos...

**Dámaso:** Ninguno, hacía falta trabajar, así que cuando ter-

**TELAS EL CHOLLO**

A metros y peso  
Hogar  
Precios económicos

Beorlegui 47  
Tel. 948 12 82 03

**IZADI**

LIBRERIA GOXOKIAK  
Etxarri Aranatz, 2.  
Tel. 948 14 41 94

**LA CHARCUTERIA**

ALIMENTACION  
CONGELADOS

C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28

**HORNAPAN**  
Pan de Ovejas

Miravalles 19. 948 36 35 17

CARNICERIA  
CHARCUTERIA

**EPI**

Especialidad en  
txistorra casera

Beorlegui, 45.  
Tel. 948 14 01 47

miné de estudiar me fui presentando a todas las oposiciones que salían, bancos, del Estado, todo, y saqué esto.

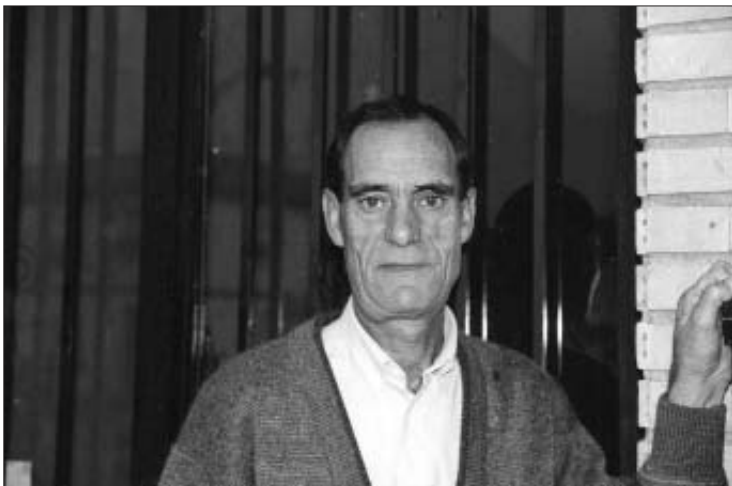
**Auzolan:** Bien, ahora ya has llegado al barrio. En estos momentos vives en el mismo y tienes tu vida familiar, laboral y social en la Txantrea. Pero entonces, recién llegado, ¿cómo lo viste?

**Dámaso:** Normal, no me causó ninguna impresión en especial, ni para bien ni para mal.

**Auzolan:** ¿Has notado alguna diferencia entre los habitantes de entonces y los actuales?

**Dámaso:** Si tenemos en cuenta que yo estoy en la zona mas antigua... no, rotundamente no. Hombre se nota algo de gente joven, algo de renovación, pero poco. Fundamentalmente siguen las mismas personas que estaban, también ha desaparecido alguna zona, recordarás aquellas casas que estaban donde Alemanes, en la trasera de Capuchinos, Villa...(piensa) oye, que no me acuerdo, pues allí vivían unas seis familias. Pues aquello ha desaparecido. Ahora han puesto una rotonda. También que vamos a menos, como es habitual, los jóvenes se casan y desaparecen del domicilio paterno.

(En este punto concreto nuestro buen Dámaso se dispara como un cohete de fiestas y empieza a nombrar a gente y más gente de la parte antigua a la que conocemos quienes estamos con el por ser sus familiares y ami-



## “Recuerdo aquella cartas en las que ponía en el sobre: corre corre cartero que estás palabras van al amigo que mas quiero.

gos, sonrisas, gestos de “no me digas que fulano..”, alguna que otra carcajada al recordar viejas anécdotas...).

**Auzolan:** Pasemos a aspectos más técnicos ¿cómo era la correspondencia de antes, cómo es la actual?

**Dámaso:** Mira, la anterior era lo que se decía el carta a carta. Matizando, yo todas las semanas les escribía a mis padres, y estaban las amigas y los amigos y los familiares, y ahora, sin embargo, todo es puro marketing.

**Auzolan:** ¿Qué resultaba mas gratificante, en el aspecto humano, para repartir?

**Dámaso:** El trabajo es el mismo, pero aquello era otra cosa. En muchas casas me estaban esperando en la puerta. Recuerdo aquella cartas en las que ponía en el sobre: “corre corre cartero que estás palabras van al amigo que mas quiero”. No sé, eran cosas que te hacían gracia, te resultaba mas agradable el trabajo. Sin embargo ahora de eso nada, bancos, empresas...

**Auzolan:** ¿Te gusta la filatelia?

**Dámaso:** Sí, me gustaba. Ahora lo he dejado bastante, sin contar con el precio de los sellos, claro.

**Auzolan:** ¿Nos podrías con-

tar alguna anécdota curiosa?

**Dámaso:** Hombre, pues el que te abre el paquete antes de firmar y cosas así, la novia que está en la puerta, como te he dicho antes...

**Auzolan:** ¿Nada mas?

**Dámaso:** No, y si lo hay no te lo voy a contar, eso pertenece a cada cual. Mira, los que vamos por las casas podemos ver de todo. Pero dentro de nosotros mismos entra el no decir nada y hacer como que no hemos visto. Olvidarnos de todo y punto.

**Auzolan:** ¿Cómo ha sido tu relación con los vecinos?

**Dámaso:** Fenomenal, hombre, siempre tienes algún roceci-

**M ENDIBELTZA**  
Liburudenda  
Librería  
Papelería - Regalos  
Beorlegi, 41.  
Tel. 948 12 75 53

**KORAPILO**  
ZAPATERIA  
ZAPATEGIA  
  
Doneztebe kalea, 9

Repostería  
**TERE**  
  
Santesteban, 8 - Tel 12 20 46

**ZURGAI**  
HERRIKO TABERNA  
  
laister elkar  
ikusiko dugu  
Ezkaba Plazan

**CIGASA**  
Opariak Regalo  
-Lámparas  
-Menaje cocina  
-Regalo  
-Pequeño material eléctrico  
Miravalles 11. Tel 948 14 52 10

  
**FRUTERIA BRETON**  
Calle Santesteban 4  
Vaitierra 20 (Orvina II)  
Tel. 948 12 36 28

Ilo..., que si le molesta el timbre, me han dicho hasta que toco el timbre muy fuerte.

**Auzolan:** Pero si el timbre siempre suena igual...

**Dámaso:** Eso pienso yo también, pero mira..., hay veces que pillas a alguien haciendo otras cosas y parece que les molesta. Luego hay otra historia, casi siempre son las mujeres las que están en casa, y claro, yo llego y llamo al que tiene carta y si no está, llamo a otro timbre. Y entonces la vecina me dice aquello de que "siempre me llamas a mí". Y no es eso, de verdad. Lo que ocurre es que como conoces a la gente, pues ya sabes poco más o menos quien está en casa y quien no. Claro, tienes que manejarlo de la mejor manera posible.

**Auzolan:** Como usuarios, ¿quien es preferible, hombres o mujeres?, ¿jóvenes o mayores?

**Dámaso:** Normalmente la gente mayor, los jóvenes son mas pasotas. Y en lo referente al otro tema, pues no sé, pero yo tengo más trato con mujeres, es mas habitual que estén en casa. Sobre todo por su condición de ama de casa, ojo, no por su condición de mujer, que ahora también te encuentras hombres, sobre todo en matrimonios jóvenes, que cuando cambian los turnos está él, entonces te encuentras al marido, pero la relación es la misma. Obviamente más con la mujer, está mas tiempo en casa. No por otra cosa.

**Auzolan:** Y las épocas de



## “La de mecheros que habré gastado mirando las direcciones cuando no había luz en los portales”

mas trabajo...

**Dámaso:** Sin duda alguna, las felicitaciones, Navidad.

**Auzolan:** ¿Se sigue repitiendo aquella correspondencia navideña de mucha postal y mucha cosa?

**Dámaso:** Sí, hasta cierto punto. La gente joven ya no manda la postal, el christma o la felicitación. Se nota el teléfono y todas estas cosas que hay ahora. Mandarse se mandan, pero no es

lo que era.

**Auzolan:** Luego están las vacaciones, Julio y Agosto...

**Dámaso:** Eehh..., se nota poco. Tú date cuenta, a la mayoría de la gente le dan una semana de vacaciones para Sanfermines, una semana o poco más, luego viene agosto y la gente sale fuera, entonces incluso baja algo la correspondencia.

**Auzolan:** Seguramente, en algún momento se han podido presentar dificultades en lo relativo a los idiomas: euskera, inglés, francés...

**Dámaso:** Hombre, pues hace años escribían los emigrantes a sus familiares del barrio, pero ponían la dirección en castellano correcto. Ahora se notan más cartas pero sin problemas. Unicamente cuando no es correcta la dirección y hay que devolver la carta al remitente puede surgir el tema. En cuanto al euskera, que ha subido notablemente, lo habitual es que llegue en bilin-

güe, y ya ahí el problema es técnico, porque resulta que al ir el nombre de la calle en los dos idiomas se dejan de poner el número de portal, no cabe, es bastante corriente. Lo mejor es que se enviara en un idioma. Por otra parte, cuando vine aquí me metí en un grupo de dantzas que había en la residencia Langillekoak, de Antsoain, y aprovechando la coyuntura di tres cursos de euskera, recuerdo que tuvimos que coger profesores particulares y alguno nos jugó alguna pasada, pero bueno..., el hecho de que ponga Iruña en lugar de Pamplona no supone ningún problema para ningún cartero.

**Auzolan:** ¿Y qué tal con el equipo de correos de la Txantrea?

**Dámaso:** Mira, dentro del equipo que estamos en la Txantrea nos llevamos todos fenomenal. No es que quiera ensalzar a nadie, pero debería estar orgulloso el barrio del equipo de correos que tiene. Con la experiencia que me dan los años de profesión puedo decir, y lo digo muy orgulloso, que dentro del estado habrá muy pocos, si los hay, equipos como el de la Txantrea. Incluido el jefe por supuesto, que está a la disposición del equipo para lo que haga falta. Si somos, lo somos para todo.

Hasta aquí lo que nos ha contado Dámaso. Al salir a la calle abunda un poco en cuando entró "al servicio", y nos cuenta que no tenían horario, el reparto era el reparto y era sagrado. Añade "la de mecheros que habré gastado mirando las direcciones porque no había luz en los portales, sin contar que se me iba el sueldo en crema para los zapatos". Cuando se despiden vemos caminar 31 años de historia, de una historia pequeña y simple, de una historia que no figura ni figurará nunca en los libros, pero a la que los txantreanos le damos y le daremos su debida importancia.

bar  
**Nilo**  
ESPECIALIDAD EN CAZULICAS  
Y CENAS  
Plaza Ezcaba, s/n

  
**Polifema**  
LIBRERIA  
LIBURUDENDA  
Santesteban,4. 31015. Iruña-Pamplona  
Tél. y fax 12 57 05

PANADERIA  
**BELEN**  
  
Plaza Puente la Reina, 23  
Tel. 948 12 65 16



Txantreako Kirol Elkartek klubaren urrezko domina eman zien gure auzoko lau patinadoreri. Domina Txantreak Artajonesen kontra zuen partida hasi aurre-aurretik eman zitzaien, txantrearron txaloak jaso zitzaizten. Omenduak hauek dira: Araceli Larrea, Josu Saldise, Sarai Malón eta Alberto Alemanek beren arrakastei dago-kien omenaldia hartu zuten.

## Merecido homenaje para el patinaje txantreano

La Unión Deportiva Txantrea les concedió la medalla de oro del club.

El pasado día 23 de Octubre, y antes del comienzo del partido de fútbol "Artajónes-Txantrea", la U.D.Txantrea rindió un merecido homenaje a varios patinadores y patinadoras de este club. Araceli Larrea, Josu Saldise, Alberto Alemán y Sarai Malón lo recibieron en forma de medallas y placas del club. Araceli Larrea hizo el saque de honor del partido acompañada del resto de deportistas del patin.

Una vez terminado el acto protocolario, al que había antecedido una comida íntima y fraternal con asistencia de Arantza Arbeloa, auténtica precursora del patinaje en la Txantrea y medallista europea y mundial, nos dedicaron unos breves minutos.

Araceli, radiante, indicaba estar "feliz y contenta, la entidad siempre nos ha cuidado bien". Terciaba Fermín Aguado, presidente de la U.D.C. Txantrea: "no todo lo que se merecen, nos gustaría tener más medios y en ello estamos". Josu Saldise le reba-



**El Presidente de la U.D.Txantrea, Fermín Aguado, en el momento en que impone la medalla a Araceli Larrea. A su lado, el resto de los homenajeados.**

ta: "la Sociedad hace lo que puede", mientras que Sarai afirmaba que "no nos podemos quejar". Alberto sujeta la placa y suelta un "que hable la jefa" acompañado de una sonrisa, mientras señala a Araceli. Al volvernos hacia el presidente, Fermín Aguado, nos suelta una orgullosa andanada: "yo no digo

nada, los protagonistas son ellos".

### excelente palmarés

Y tiene razón, el medallero, el palmarés de este club en patinaje es el mejor en todo el estado español, y salvo excepciones, en toda Europa. De hecho, no hay mas que ver la composición de la Selección de Patinaje: inmensa mayoría navarra, y entre la inmensa mayoría, casi todos

TELEFONO MOVIL  
**GRATIS**

Más información  
**696 40 34 41**



**La Unión Deportiva Txantrea es el club de patinaje más laureado del estado y está entre los mejores de Europa.**



txantreanos.

**ellas...**

Sobre Araceli Larrea se puede decir que, a sus 27 años, lo ha conseguido ya casi todo en el patinaje. Siete participaciones en

el Campeonato del Mundo y seis medallas en los últimos Campeonatos de España en pista son tan sólo dos retazos de su extenso palmarés. Nos confiesa que por el momento quiere descansar, y que reanudará en enero

la competición en la World Cup. En la actualidad nos cuenta que trabaja en un establecimiento de fotografía "que acabo de abrir junto con mi amiga Pili Cobo".

Sarai Malón cuenta con 19 años y compite en categoría

Senior. Empezó a patinar "sobre los 7 u 8 años, porque tenía que elegir un deporte y escogí éste". Ha sido Campeona de España, Subcampeona de Europa, y séptima en los Mundiales. En la actualidad estudia Fisioterapia en Zaragoza.

**...y ellos**

Josu Saldise tiene 17 años, estudia segundo de Bachiller y es junior de segundo año. Se inició en el patinaje con nueve años. "Hacia judo, pero veía por la ventana los patines y me gustaba más". Ha conseguido el bronce en persecución y relevos en el Campeonato de Europa y el Campeón de España en circuito.

Alberto Alemán tiene 17 años y compite en la categoría junior. Comenzó a patinar "con cinco añitos, como estaba mi hermana, pues yo también me apunté". Ha sido bronce en Europa en 1997, campeón absoluto estatal en diversas pruebas en 1995, 1997 y 1999. Estudia segundo de Bachiller y su entrenador también es José M<sup>a</sup> Vega.

**homenaje compartido**

Loli Sanz, como delegada del Club y los entrenadores Alberto Erce, en alevines, y José M<sup>a</sup> Vega, en mayores, son los responsables de los repetidos éxitos del patinaje txantreano. Ellos han formado y enseñado a decenas de chavales y chavalas del barrio, y en la actualidad son 79 los jóvenes que nutren las distintas categorías de la sección de patinaje.

Los cuatro protagonistas de este reportaje fueron quienes recibieron las medallas, pero el homenaje se hacía extensivo a los 16 seniors, 12 juniors, 10 juveniles, 16 infantiles y 25 benjamines del club, y a su equipo técnico, por supuesto. Vaya también desde aquí nuestra felicitación por los triunfos conseguidos pero, sobre todo, por esa apuesta diaria por el deporte de base que realiza este Club en todas sus secciones.



# Zorionak!



Iosu Saldise



Araceli Larrea



Saray Malón



Alberto Alemán

# COMERCIAL - AUTONOMO

Esta es tu oportunidad para aparecer gratuitamente en la guía comercial de la que queremos que nos recontes lo que más te interesa de tu actividad. Si no apareces en la lista, si falta algún dato o si alguno es erróneo, dirígete al nº. de correos 66 o deja los datos en Auzoegi Kultur Etxea, teléfono 13 22 1

**Agropecuaria Iruja**  
Auzo, Vilva, 10  
146388  
Alimentación Abatez  
Pza. de la Txantrea, 8  
125238  
Alimentación Ana  
Aritxena, 9  
122151  
Alimentación Basi  
Azo, 7  
Alimentación Begonia  
Mendiola, 24  
La Charcuteria  
Santesteban, 3  
126128  
Alimentación Mº Paz  
Auzo, 9  
Alimentación  
Maltero  
Auzo, 14  
128996  
Alimentación Moreno  
Puente la Reina, 14  
126495  
Alimentación Ortiz  
Auzo, Vilva, 18  
128068  
Alimentación Presen  
Lesca, 6  
127820  
Artes plásticas El  
Estudio  
Azo, 4 bajo  
122843  
Autocuevas A.L.C.  
Lesca, 7  
123583  
Autocuevas Orvina  
Villafraña, 18  
131051  
Autocuevas Plaza  
Pza. Ezaba s/n  
131784  
Automóviles Hiarie  
Tv. Caspuchinas, 1  
143332  
Autoservicio Despar  
Trav. Jose Jimeno, 2  
149538  
Autoservicio Dia  
Villafraña, 7  
128218  
Autoservicio Eroski  
San Cristóbal, 6  
123500  
Autoservicio Spar  
Villafraña, 3  
126587  
Autoservicio  
Superbano  
Beorko, 50  
149629  
Autoservicio  
Superbano  
Auzo, Vilva  
Autoservicio Vendi-  
Gohi  
Miravalles, 7  
129821  
Bacalados Orvina  
Villafraña, 26  
126539  
Banco BBV  
Villafraña, 13  
131727  
Banco BCH  
Auzo, Vilva, 51  
127448  
Caja de Ahorros de  
Navarra  
San Cristóbal, 5  
127100  
Santesteban, 2  
127500  
Pza. Fuente la Reina, 6  
122983  
Villafraña, 15  
124100  
Caja Laboral  
Villafraña, 13  
129758  
Caja Laboral  
San Cristóbal, 8  
125500  
Caja Pamplona  
Miravalles, 8  
145490  
Caja Pamplona  
C/ra. del Polvorín, 1  
122028  
San Cristóbal s/n  
128825  
Pza. Txantrea, 4  
123408  
Caja Rural  
Miravalles, 17-19  
144753  
Villafraña, 10  
144982

**Banco Vasconia**  
Pasco Federico Soto, 1  
132680  
Bar Aldeano  
Lesca, 5  
134205  
Bar Angel  
Pza. Txantrea, 46  
122197  
Bar Arkantz  
Auzo, Corella, 7  
130624  
Bar Asador Gaztelu  
Pasco Federico Soto, 3  
129999  
Bar Avenida  
Trav. Espronceda, 19  
141403  
Bar Ayucar  
Mendiola, 14  
Espronceda s/n  
127424  
Bar Baijorri  
Pza. Ezaba s/n  
123732  
Bar Benchi  
Pza. Ezabaz, 38  
142047  
Bar Canaveral  
Villafraña, 14  
142522  
Bar Carlos  
Vallera, 13  
128903  
Bricolage Borad  
Bar Casellio  
Fermín Dazs s/n  
141425  
Bricolage Birma  
C/ra. Arrieta s/n, 5  
124870  
Bricolage Josenen  
Pza. Ezaba s/n  
146912  
Cafeteria Nando  
Auzo, Vilva s/n  
142039  
Cafeteria Perugia  
Torralba del Rio, 1  
149507  
Cafeteria Rosaura  
Villafraña, 14  
146368  
Cafeteria Trapala  
San Cristóbal, 6  
125106  
Cafeteria Ulla  
C/ra. Fructos Mierete  
C/ra. Fructos Mierete  
Pastelería Merche  
Bar Gan  
147643  
Caldos Villacorta  
Haxpa Taberna  
Pza. Amurdieta, 2-3  
145303  
Caldos Irusola  
Bar Ioberg  
Escaba, 35  
132992  
Caldos de Alga  
Bar Ignacio  
Santesteban, 2  
129820  
Bar Izaga  
Auzo, Vilva, 16 C  
Trav.  
144733  
Bar Jaki  
Cidós, 5  
131727  
Banco BCH  
Auzo, Vilva, 51  
127448  
Bar Lub  
Puente la Reina, 19  
125000  
Bar Pope  
San Cristóbal, 2  
127100  
Bar Metro  
Pza. Fuente la Reina, 6  
630151712  
Bar Mirlo  
Villafraña, 10  
124100  
Caja Laboral  
Villafraña, 13  
129758  
C/ra. Mena  
Echarri Aranz, 7  
124037  
Caja Laboral  
San Cristóbal, 8  
125500  
Caja Pamplona  
Miravalles, 8  
145490  
Caja Pamplona  
C/ra. del Polvorín, 1  
122028  
San Cristóbal s/n  
128825  
Pza. Txantrea, 4  
123408  
Caja Rural  
Miravalles, 17-19  
144753  
Villafraña, 10  
144982

**Bar Cuatro Real**  
Auzo, Vilva, 14  
133437  
Bar Sargiñe  
Pza. Txantrea, 11  
125006  
Carnicería Sotomart  
Uroz, 33  
125751  
Carnicería Vicente  
Izo  
Puente la Reina, 8  
130624  
Bar Sargiñe  
Carpintería "El Busto"  
C/ra. Urquiza, 10  
125997  
Carpintería Ebastería  
F. Laseca  
Zuriga, 1  
142773  
Carpintería Puran  
Trav. Jose Jimeno, 5  
Centro de Belleza  
Helena Raquin  
Torralba del Rio, 3  
132119  
Centro de Estudios 3º  
Hor  
Mendiola, 20  
131210  
Centro Optico Ezaba  
Calleja, 13  
136433  
C/ra. Optico Pedro Duc  
San Cristóbal, 10 bajo  
134788  
Corjerito de  
Uchaca  
Chaterriaga, 48  
607455963  
Chaterriaga Garos  
Canal, 6  
126295  
Chucheries Dumbo  
Villafraña, 6  
142123  
Cafeteria Chuchas  
Torralba del Rio, 1  
149507  
Mendiola, 17  
Chucheries Txoko  
Beorko, 5  
Cidós, 5  
Estanco Laregui  
Villafraña, 5  
124795  
Cafeteria Ulla  
Mendiola, 21  
121715  
Clínica dental Orvina  
Santesteban  
Villafraña, 5  
129161  
Clínica y Laboratorio  
Dental Txantrea  
Villafraña, 18  
131120  
Cositas Cocinahogar  
Azo, 2  
141690  
Cositas Paskal  
Villafraña, 18  
129863  
Colchonería Orvina  
Santesteban, 6 / Pza.  
Ezaba  
Confecciones BBB  
Beorko, 48  
140367  
Carnicería Girones  
Pza. Ezaba s/n  
129229  
Carnicería Gohi Hnos.  
Bar Esti Carmen  
Azo, 7  
143195  
Construcciones Ejeaz  
Trav. Espronceda, 3  
133299  
Construcciones Hiarri  
Uroz, 22  
127484  
Confecciones Tomas  
Nieto  
Villafraña, 10  
90897  
Construcciones  
Velasco  
14722  
Cristalería Batzanesa  
Mendiola, 22  
125622  
Decoración  
Adriana  
Jesús s/n  
120555  
Decoración en esca-  
lillas  
Ezaba, 38 bajo  
146877  
Decoración  
Karloso Carlos

**Valterra, 20**  
122628  
Frutería Emi  
Auzo, Vilva, 47  
147433  
Frutería Lidia  
Villafraña, 7  
122048  
Frutería Mirlo  
Villafraña, 5  
123795  
Gimnasio Jaenell  
Modas Zurife  
Torralba del Rio  
Txantrea (Plz. Vitoria)  
Mendiola, 10  
127944  
Golfes Abegi  
Auzo, Corella, 1  
147229  
Herbolteria  
Aranzazu  
Beorko, 49 tras.  
122916  
Informática Navarreb  
Kafelkisa, 10  
136029  
Inmobiliaria Etxea  
Pantenería Belen  
Lesca, 8  
141428  
Innovolteria Arrieta  
Villafraña, 4  
133397  
Innovolteria Arrieta  
Villafraña, 4  
133397  
Innovolteria Gallardo  
y Servicios I.S.C.  
Miravalles s/n  
125093  
Jameson Romero  
Pza. Txantrea, 8  
148838  
Lamparas Cigasa  
Auzo, Vilva s/n  
145210  
Lamas Purp  
Santesteban, 10  
122614  
Lanchas Adiaz  
Auzo, 5 bajo  
121729  
Laneta Auritz  
Cascante, 1  
125802  
Lanteras Campos  
Villafraña, 24  
124240  
Laneta Pasazito  
San Cristóbal, 8  
128703  
Laneta Gala  
Azo, 3  
120938  
Laneta Izadi  
Echarri Aranz, 2  
144194  
Laneta Lizardi  
Pza. Ezaba s/n  
141277  
Laneta Mº Mº  
Auzo, 5  
148040  
Laneta Alfonso  
Mendiola, 23  
143089  
Libería Mendizabala  
Beorko, 41  
127553  
Libería Platano  
San Cristóbal, 31  
123249  
Libería Potos  
125705  
Libería Fuentes  
C/ra. Mena, X 2  
Miravalles, 17  
142616  
Libería Zappi  
Miravalles, 9  
141985  
Libería Beatriz  
Pza. Txantrea, 1  
143089  
Libería Cumbre  
Villafraña, 6 Tras.  
125020  
Libería Eduard  
Villafraña, 12  
127024  
Libería Eduard  
Mendiola, 5  
142616  
Libería Feliciano  
Villafraña, 21  
143089  
Libería Fomas  
Miravalles, 15  
126183  
Libería Baroz  
Torralba del Rio, 6  
148374  
Libería Fuentes  
Villafraña, 6 Tras.  
132703  
Mercería Itace

**Santesteban, 8**  
122025  
Mercería Labores  
Puente la Reina, 7  
128846  
Mercería-Lencería Rita  
Pasco Federico Soto, 7  
122048  
Mobiliario Haya  
Calle Mendiola  
Moda Jaenell Tena  
123795  
Modas Zurife  
Torralba del Rio  
Txantrea (Plz. Vitoria)  
Mendiola, 10  
127944  
Motos Olite  
Canal, 8 bajo  
147229  
Naveiros Renesa  
Lesca, 8  
122177  
Novedades Segura  
Mendiola, 22 bajo  
126107  
Óptica Chantrea  
Mendiola, 16  
128502  
Pantenería Belen  
Lesca, 8  
141428  
Pantenería Hormanpan  
Miravalles, 9  
130387  
Pantenería La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Pantenería Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Pantenería Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Pantenería Taberna  
Puente la Reina, 9  
Bornegui, 40  
125957  
Pantenería Txemi  
Vallera, 21  
134590  
La Espiga  
Santesteban, 9  
133663  
Papelaria Izardaga  
Villafraña, 12  
61772749  
Pasta Caseras  
Torralba del Rio, 2  
232822  
Pastelería Miravalles  
130173  
Pastelería Mº Mº  
Auzo, 5  
129820  
Pastelería Alexan-  
der  
Auzo, 5  
129380  
Pastelería Alfonso  
San Cristóbal, 4 bajo  
144191  
Pastelería Aza  
Azo, 9  
125965  
Pastelería Arbizu  
Auzo, Corleña, 29 bajo  
129708  
Pastelería Corleña  
Pza. Ezaba s/n  
128235  
Pastelería Barcos  
Puente la Reina, 6  
141985  
Pastelería Beatriz  
Pza. Txantrea, 1  
143089  
Pastelería Cumbre  
Villafraña, 6 Tras.  
125020  
Pastelería Eduard  
Villafraña, 12  
127024  
Pastelería Eduard  
Mendiola, 5  
142616  
Pastelería Feliciano  
Villafraña, 21  
143089  
Pastelería Fomas  
Miravalles, 15  
126183  
Pastelería Baroz  
Torralba del Rio, 6  
148374  
Pastelería Fuentes  
Villafraña, 6 Tras.  
132703  
Mercería Itace

**131767**  
Repetería Tere  
bajo  
Santesteban, 8  
123246  
Salón de Belleza Enés  
Azo, 6 bajo  
145438  
Salón de Belleza  
Margaret  
Pza. Ezaba s/n  
144429  
Salón de Belleza  
Yolanda  
Zuriga, 3 bajo  
145496  
Sayas moda  
Santesteban, 4  
128100  
Seguros Cervantes  
Haxpa Taberna  
Auzo, Vilva, 47 bis  
bajo  
149022  
Seguros Mifno  
Mendiola, 22 bajo  
127729  
Seguros Orazti  
Villafraña, 8  
126174  
Seguros Ruiz  
Villafraña, 4  
128516  
Seguros Hormanpan  
Miravalles, 9  
130387  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros Taberna  
Puente la Reina, 9  
Bornegui, 40  
125957  
Seguros Txemi  
Vallera, 21  
134590  
La Espiga  
Santesteban, 9  
133663  
Papelaria Izardaga  
Villafraña, 12  
61772749  
Pasta Caseras  
Torralba del Rio, 2  
232822  
Pastelería Miravalles  
130173  
Pastelería Mº Mº  
Auzo, 5  
129820  
Pastelería Alexan-  
der  
Auzo, 5  
129380  
Pastelería Alfonso  
San Cristóbal, 4 bajo  
144191  
Pastelería Aza  
Azo, 9  
125965  
Pastelería Arbizu  
Auzo, Corleña, 29 bajo  
129708  
Pastelería Corleña  
Pza. Ezaba s/n  
128235  
Pastelería Barcos  
Puente la Reina, 6  
141985  
Pastelería Beatriz  
Pza. Txantrea, 1  
143089  
Pastelería Cumbre  
Villafraña, 6 Tras.  
125020  
Pastelería Eduard  
Villafraña, 12  
127024  
Pastelería Eduard  
Mendiola, 5  
142616  
Pastelería Feliciano  
Villafraña, 21  
143089  
Pastelería Fomas  
Miravalles, 15  
126183  
Pastelería Baroz  
Torralba del Rio, 6  
148374  
Pastelería Fuentes  
Villafraña, 6 Tras.  
132703  
Mercería Itace

**131767**  
Repetería Tere  
bajo  
Santesteban, 8  
123246  
Salón de Belleza Enés  
Azo, 6 bajo  
145438  
Salón de Belleza  
Margaret  
Pza. Ezaba s/n  
144429  
Salón de Belleza  
Yolanda  
Zuriga, 3 bajo  
145496  
Sayas moda  
Santesteban, 4  
128100  
Seguros Cervantes  
Haxpa Taberna  
Auzo, Vilva, 47 bis  
bajo  
149022  
Seguros Mifno  
Mendiola, 22 bajo  
127729  
Seguros Orazti  
Villafraña, 8  
126174  
Seguros Ruiz  
Villafraña, 4  
128516  
Seguros Hormanpan  
Miravalles, 9  
130387  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros Taberna  
Puente la Reina, 9  
Bornegui, 40  
125957  
Seguros Txemi  
Vallera, 21  
134590  
La Espiga  
Santesteban, 9  
133663  
Papelaria Izardaga  
Villafraña, 12  
61772749  
Pasta Caseras  
Torralba del Rio, 2  
232822  
Pastelería Miravalles  
130173  
Pastelería Mº Mº  
Auzo, 5  
129820  
Pastelería Alexan-  
der  
Auzo, 5  
129380  
Pastelería Alfonso  
San Cristóbal, 4 bajo  
144191  
Pastelería Aza  
Azo, 9  
125965  
Pastelería Arbizu  
Auzo, Corleña, 29 bajo  
129708  
Pastelería Corleña  
Pza. Ezaba s/n  
128235  
Pastelería Barcos  
Puente la Reina, 6  
141985  
Pastelería Beatriz  
Pza. Txantrea, 1  
143089  
Pastelería Cumbre  
Villafraña, 6 Tras.  
125020  
Pastelería Eduard  
Villafraña, 12  
127024  
Pastelería Eduard  
Mendiola, 5  
142616  
Pastelería Feliciano  
Villafraña, 21  
143089  
Pastelería Fomas  
Miravalles, 15  
126183  
Pastelería Baroz  
Torralba del Rio, 6  
148374  
Pastelería Fuentes  
Villafraña, 6 Tras.  
132703  
Mercería Itace

**131767**  
Repetería Tere  
bajo  
Santesteban, 8  
123246  
Salón de Belleza Enés  
Azo, 6 bajo  
145438  
Salón de Belleza  
Margaret  
Pza. Ezaba s/n  
144429  
Salón de Belleza  
Yolanda  
Zuriga, 3 bajo  
145496  
Sayas moda  
Santesteban, 4  
128100  
Seguros Cervantes  
Haxpa Taberna  
Auzo, Vilva, 47 bis  
bajo  
149022  
Seguros Mifno  
Mendiola, 22 bajo  
127729  
Seguros Orazti  
Villafraña, 8  
126174  
Seguros Ruiz  
Villafraña, 4  
128516  
Seguros Hormanpan  
Miravalles, 9  
130387  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros Taberna  
Puente la Reina, 9  
Bornegui, 40  
125957  
Seguros Txemi  
Vallera, 21  
134590  
La Espiga  
Santesteban, 9  
133663  
Papelaria Izardaga  
Villafraña, 12  
61772749  
Pasta Caseras  
Torralba del Rio, 2  
232822  
Pastelería Miravalles  
130173  
Pastelería Mº Mº  
Auzo, 5  
129820  
Pastelería Alexan-  
der  
Auzo, 5  
129380  
Pastelería Alfonso  
San Cristóbal, 4 bajo  
144191  
Pastelería Aza  
Azo, 9  
125965  
Pastelería Arbizu  
Auzo, Corleña, 29 bajo  
129708  
Pastelería Corleña  
Pza. Ezaba s/n  
128235  
Pastelería Barcos  
Puente la Reina, 6  
141985  
Pastelería Beatriz  
Pza. Txantrea, 1  
143089  
Pastelería Cumbre  
Villafraña, 6 Tras.  
125020  
Pastelería Eduard  
Villafraña, 12  
127024  
Pastelería Eduard  
Mendiola, 5  
142616  
Pastelería Feliciano  
Villafraña, 21  
143089  
Pastelería Fomas  
Miravalles, 15  
126183  
Pastelería Baroz  
Torralba del Rio, 6  
148374  
Pastelería Fuentes  
Villafraña, 6 Tras.  
132703  
Mercería Itace

**131767**  
Repetería Tere  
bajo  
Santesteban, 8  
123246  
Salón de Belleza Enés  
Azo, 6 bajo  
145438  
Salón de Belleza  
Margaret  
Pza. Ezaba s/n  
144429  
Salón de Belleza  
Yolanda  
Zuriga, 3 bajo  
145496  
Sayas moda  
Santesteban, 4  
128100  
Seguros Cervantes  
Haxpa Taberna  
Auzo, Vilva, 47 bis  
bajo  
149022  
Seguros Mifno  
Mendiola, 22 bajo  
127729  
Seguros Orazti  
Villafraña, 8  
126174  
Seguros Ruiz  
Villafraña, 4  
128516  
Seguros Hormanpan  
Miravalles, 9  
130387  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros Taberna  
Puente la Reina, 9  
Bornegui, 40  
125957  
Seguros Txemi  
Vallera, 21  
134590  
La Espiga  
Santesteban, 9  
133663  
Papelaria Izardaga  
Villafraña, 12  
61772749  
Pasta Caseras  
Torralba del Rio, 2  
232822  
Pastelería Miravalles  
130173  
Pastelería Mº Mº  
Auzo, 5  
129820  
Pastelería Alexan-  
der  
Auzo, 5  
129380  
Pastelería Alfonso  
San Cristóbal, 4 bajo  
144191  
Pastelería Aza  
Azo, 9  
125965  
Pastelería Arbizu  
Auzo, Corleña, 29 bajo  
129708  
Pastelería Corleña  
Pza. Ezaba s/n  
128235  
Pastelería Barcos  
Puente la Reina, 6  
141985  
Pastelería Beatriz  
Pza. Txantrea, 1  
143089  
Pastelería Cumbre  
Villafraña, 6 Tras.  
125020  
Pastelería Eduard  
Villafraña, 12  
127024  
Pastelería Eduard  
Mendiola, 5  
142616  
Pastelería Feliciano  
Villafraña, 21  
143089  
Pastelería Fomas  
Miravalles, 15  
126183  
Pastelería Baroz  
Torralba del Rio, 6  
148374  
Pastelería Fuentes  
Villafraña, 6 Tras.  
132703  
Mercería Itace

**131767**  
Repetería Tere  
bajo  
Santesteban, 8  
123246  
Salón de Belleza Enés  
Azo, 6 bajo  
145438  
Salón de Belleza  
Margaret  
Pza. Ezaba s/n  
144429  
Salón de Belleza  
Yolanda  
Zuriga, 3 bajo  
145496  
Sayas moda  
Santesteban, 4  
128100  
Seguros Cervantes  
Haxpa Taberna  
Auzo, Vilva, 47 bis  
bajo  
149022  
Seguros Mifno  
Mendiola, 22 bajo  
127729  
Seguros Orazti  
Villafraña, 8  
126174  
Seguros Ruiz  
Villafraña, 4  
128516  
Seguros Hormanpan  
Miravalles, 9  
130387  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros Taberna  
Puente la Reina, 9  
Bornegui, 40  
125957  
Seguros Txemi  
Vallera, 21  
134590  
La Espiga  
Santesteban, 9  
133663  
Papelaria Izardaga  
Villafraña, 12  
61772749  
Pasta Caseras  
Torralba del Rio, 2  
232822  
Pastelería Miravalles  
130173  
Pastelería Mº Mº  
Auzo, 5  
129820  
Pastelería Alexan-  
der  
Auzo, 5  
129380  
Pastelería Alfonso  
San Cristóbal, 4 bajo  
144191  
Pastelería Aza  
Azo, 9  
125965  
Pastelería Arbizu  
Auzo, Corleña, 29 bajo  
129708  
Pastelería Corleña  
Pza. Ezaba s/n  
128235  
Pastelería Barcos  
Puente la Reina, 6  
141985  
Pastelería Beatriz  
Pza. Txantrea, 1  
143089  
Pastelería Cumbre  
Villafraña, 6 Tras.  
125020  
Pastelería Eduard  
Villafraña, 12  
127024  
Pastelería Eduard  
Mendiola, 5  
142616  
Pastelería Feliciano  
Villafraña, 21  
143089  
Pastelería Fomas  
Miravalles, 15  
126183  
Pastelería Baroz  
Torralba del Rio, 6  
148374  
Pastelería Fuentes  
Villafraña, 6 Tras.  
132703  
Mercería Itace

**131767**  
Repetería Tere  
bajo  
Santesteban, 8  
123246  
Salón de Belleza Enés  
Azo, 6 bajo  
145438  
Salón de Belleza  
Margaret  
Pza. Ezaba s/n  
144429  
Salón de Belleza  
Yolanda  
Zuriga, 3 bajo  
145496  
Sayas moda  
Santesteban, 4  
128100  
Seguros Cervantes  
Haxpa Taberna  
Auzo, Vilva, 47 bis  
bajo  
149022  
Seguros Mifno  
Mendiola, 22 bajo  
127729  
Seguros Orazti  
Villafraña, 8  
126174  
Seguros Ruiz  
Villafraña, 4  
128516  
Seguros Hormanpan  
Miravalles, 9  
130387  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros Taberna  
Puente la Reina, 9  
Bornegui, 40  
125957  
Seguros Txemi  
Vallera, 21  
134590  
La Espiga  
Santesteban, 9  
133663  
Papelaria Izardaga  
Villafraña, 12  
61772749  
Pasta Caseras  
Torralba del Rio, 2  
232822  
Pastelería Miravalles  
130173  
Pastelería Mº Mº  
Auzo, 5  
129820  
Pastelería Alexan-  
der  
Auzo, 5  
129380  
Pastelería Alfonso  
San Cristóbal, 4 bajo  
144191  
Pastelería Aza  
Azo, 9  
125965  
Pastelería Arbizu  
Auzo, Corleña, 29 bajo  
129708  
Pastelería Corleña  
Pza. Ezaba s/n  
128235  
Pastelería Barcos  
Puente la Reina, 6  
141985  
Pastelería Beatriz  
Pza. Txantrea, 1  
143089  
Pastelería Cumbre  
Villafraña, 6 Tras.  
125020  
Pastelería Eduard  
Villafraña, 12  
127024  
Pastelería Eduard  
Mendiola, 5  
142616  
Pastelería Feliciano  
Villafraña, 21  
143089  
Pastelería Fomas  
Miravalles, 15  
126183  
Pastelería Baroz  
Torralba del Rio, 6  
148374  
Pastelería Fuentes  
Villafraña, 6 Tras.  
132703  
Mercería Itace

**131767**  
Repetería Tere  
bajo  
Santesteban, 8  
123246  
Salón de Belleza Enés  
Azo, 6 bajo  
145438  
Salón de Belleza  
Margaret  
Pza. Ezaba s/n  
144429  
Salón de Belleza  
Yolanda  
Zuriga, 3 bajo  
145496  
Sayas moda  
Santesteban, 4  
128100  
Seguros Cervantes  
Haxpa Taberna  
Auzo, Vilva, 47 bis  
bajo  
149022  
Seguros Mifno  
Mendiola, 22 bajo  
127729  
Seguros Orazti  
Villafraña, 8  
126174  
Seguros Ruiz  
Villafraña, 4  
128516  
Seguros Hormanpan  
Miravalles, 9  
130387  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n  
145316  
Seguros Taberna  
Puente la Reina, 9  
Bornegui, 40  
125957  
Seguros Txemi  
Vallera, 21  
134590  
La Espiga  
Santesteban, 9  
133663  
Papelaria Izardaga  
Villafraña, 12  
61772749  
Pasta Caseras  
Torralba del Rio, 2  
232822  
Pastelería Miravalles  
130173  
Pastelería Mº Mº  
Auzo, 5  
129820  
Pastelería Alexan-  
der  
Auzo, 5  
129380  
Pastelería Alfonso  
San Cristóbal, 4 bajo  
144191  
Pastelería Aza  
Azo, 9  
125965  
Pastelería Arbizu  
Auzo, Corleña, 29 bajo  
129708  
Pastelería Corleña  
Pza. Ezaba s/n  
128235  
Pastelería Barcos  
Puente la Reina, 6  
141985  
Pastelería Beatriz  
Pza. Txantrea, 1  
143089  
Pastelería Cumbre  
Villafraña, 6 Tras.  
125020  
Pastelería Eduard  
Villafraña, 12  
127024  
Pastelería Eduard  
Mendiola, 5  
142616  
Pastelería Feliciano  
Villafraña, 21  
143089  
Pastelería Fomas  
Miravalles, 15  
126183  
Pastelería Baroz  
Torralba del Rio, 6  
148374  
Pastelería Fuentes  
Villafraña, 6 Tras.  
132703  
Mercería Itace

**131767**  
Repetería Tere  
bajo  
Santesteban, 8  
123246  
Salón de Belleza Enés  
Azo, 6 bajo  
145438  
Salón de Belleza  
Margaret  
Pza. Ezaba s/n  
144429  
Salón de Belleza  
Yolanda  
Zuriga, 3 bajo  
145496  
Sayas moda  
Santesteban, 4  
128100  
Seguros Cervantes  
Haxpa Taberna  
Auzo, Vilva, 47 bis  
bajo  
149022  
Seguros Mifno  
Mendiola, 22 bajo  
127729  
Seguros Orazti  
Villafraña, 8  
126174  
Seguros Ruiz  
Villafraña, 4  
128516  
Seguros Hormanpan  
Miravalles, 9  
130387  
Seguros La Tahona  
Aranditza, 2  
125093  
Seguros Maika  
Pza. Txantrea, 8  
123252  
Seguros Patxi  
M. Auxiliados s/n

# euskal ASTEAK

## Astelehena 8

19etan, Eunate Institutuan zinema emanaldia. Ondoren Askagintzaren eskutik eztabalda saioa.

## Asteartea 9

"Nafarroak Iparraldera ditu mugak". Diapositiba emanaldia Txantrea Mendi Taldearen eskutik. 20etan Auzotegin.

## Asteazkena 10

17'30etan, Axular Ikastolan, Txan Handia Aziaren emanaldia "Magia ikuskizun mundiala".

## Osteguna 11

20'30etan, Auzotegin.  
"Kanada, mendi haitztsuak".

## Ostirala 12

Euskaltegiaren inaugurazioa. Bertsolari, txalpartari, panderojole, abesbatzak... izango ditugu bertan. 19'30etan, Euskaltegian.

## Larunbata 13

12etan, Arturo Kanpionen "Aintzinako jolasak"  
13etan, Arriurdiñeta Plazan, Txantreako Abesbatzaren emanaldia.  
14'30etan, bazkaria Kaskallueta Elkartearen  
17etan, Ortzadar dantza taldearen emanaldia

## Igandea 14

Kaskallueta Elkartetik,  
goizeko 9etan irteera zizatara

## Azaroaren 2tik 12ra

Erakusketa Auzotegin. "Nafarroako historia".

## Antolatzaileak

Eunateko Guraso Elkarte, Axular Ikastolako Guraso Elkarte, Arturo Kanpiongo Guraso Elkarte, Txantreako Jai Batzordea eta AEK.

## Laguntzailea

Nafarroako Gobernu

## Badator, badator... euskaldunon astea



**Obra de teatro en la euskal astea del año pasado**

Euskal astearen ospakizunak gero eta gertuago daudela eta Txantrean Auzolani, bertaratu eta antolaketa lanetan diharduen emakume bati elkarriketa egitea otu zitzaigun.

Maite Nietorengana hurbildu ginen eta berak azaldu zizkigun nolabait aste zoragarri honen antolaketa gorabeherakoak. Maite Nietok erran zigunaren arabera, Eunate Institutuko Guraso elkartearen izenean hasi zen bera antolaketa lanetan. Jada Euskal Astearen 4.edizioa da aurtengoa eta Maite hasera-haseratik omen dabil astea antolatzen.

### euskara sustatzea

Euskal astearen zergatiengatik galdetu diogunean, argi esan digu auzoan euskara sustatzea duela helburu nagusia. Euskara auzoan nahiz eta gero eta gehiago entzuten den, oraindik esparru askotara ez dela ailegatzen azaldu zigun Maitek eta hein handi batean euskal astean gazte, haur zein helduendako eskaintza kulturala zabaltzea dutela helburu.

Maiteren erranetan institutuko gazteen artean zaila da askotan euskaraz hitz apur batzuk entzutea, joera handia omen dago erdararako, baita ikastolan eta bertze zentroetan ere. "Pena

da horrelako altxorra berez jasotzen duten horiek alferrik nola galtzen duten ikustea, gero eta gauza gehiago egin behar da auzoan gazte hauek motibatu eta euskaraz bizi daitezen". Maitek normaltasuna dutela helburu adierazi zigun

### partaidetza finkoa

Partaideengatik galdetu diogunean, nahiko finkoak direla adierazi digu. Arturo Kanpiongo gurasoak, Axular ikastolako gurasoak, Jai Batzordea, AEK... Haseran hasi zirenek jarraitzen omen dute orain ere, prestu, guk urtero data hauetan ekintza interesgarriez goza dezagun. Alde horretatik ere kexu azaldu zen Maite, "guk ere erreleboa behar dugu", baina gazteen partetik ez omen dago motibazio handirik gauza hauei ekiteko. Baina erran zigun gustura aritzen zirela eta hurrengo urteetan ere hor tinko lanean egoteko asmo irmoa zutela. Azkenik eta amaitzeko, Maite Nietok auzoko guraso euskaldunak eta euskaldun oro animatu nahi izan zituen ekintza hauetan parte hartzera, eta euskaraz ez dakien orori euskara ikasteko gonbitea luzatu zion. Pasa den urteko emaitza positiboa ikusita, aurtun ez dute gutxiago espero eta gure aldetik hala izan bedi.

Oskarrek, Disidenteak Betiko taldeko kideak, TX siglen ideia nola sortu zen kontatu digu. "Eztabaida bat izan genuen, gu bizi garen habitataren garrantziari buruzkoa eta bertan gustatzen ez zaizkigun gauzei erantzuna eman beharraz ohartu ginen". Ez zaigu gustatzen orain bultzatzen ari den individualismoa; beraz, pertsonen arteko harremanak sustatzea zen erantzuna, hau da, auzokoan artean lotuneak sortzea".

Oskarrek honela segitu zuen: "TX auzo baten sinbolo gisa jaio zen, ez bereizgarri harroputz gisa. Gauza ororen gainetik, bere auzoan gustura dagoen jendearen adierazgarria besterik ez da, hau da, Txantrean bizi nahi duen eta Txantrea hobetu nahi duen jendearen adierazgarria. Toponimiaren aferaz ere mintzatu zen, zeren, "Txantrea euskaldun bat nahi dugunez, TX-duna alegia, eta letra horiek jarriz euskalduntzeko prozesuan aurrera doan auzoaren alde egiten dugu". Oskarrek esan digunez, 2.000tik gora pegatina saldu dira eta ateratako dira kolektiboaren lanean inbertituta.

### Disidenteak Betiko

Koletibo honek auzoaren antzinako argazkiak dituzten postalak ere argitaratu ditu. "Gure ondare historiko hau eskeini nahi genuen, auzoa zer den eta zer izan den jakinarazi, eta nolako bilakabidea izan duen azaleratu". Helburu bera betetzearren, asmoa dago, bestetik,



## Un fenómeno que atrae imitadores

Cientos de coches del barrio llevan esta pegatina, que se ha convertido en una señal de identidad de la Txantrea.

Disidenteak Betiko, colectivo promotor de esta iniciativa, denuncia ahora la aparición de empresas que "han copiado la idea y se quieren hacer su negocio particular" vendiendo pegatinas como la de la imagen inferior.



Txantrearen historia biltzen duten bi liburur argitaratzeko.

### borroka soziala

Disidenteak Betiko orain dela bi urte sortu zen Txantreako Gazte Asanblada izan zen horretatik. "Bilakaera moduko zerbait izan zen, eskaileran beste maila bat igo eta gure zeregina borroka sozialean txertatzea erabaki genuen, gaur eguneko gizarte-eredua kolokan jartzeko". Gerok gure burua heztea dugu helburu eta guk ontzat ditugun baloreetan heztea gizartea. Horregatik gogotik aritu gara gure "Disidenteak Betiko 'zine'an, dagoeneko zarpigarren zenbakia duen fanzinean alegia. Oskarrek esan digu kurtso honetarako hitzaldiak prestatu behar dituztela, hilabete bakoitzeko lehenbiziko astean beti. Abenduaren 12an Jakue Paskualek bere azken liburua aurkeztuko du, ekonomiaren globalizazioaren gaineko liburua.

### odol-zurrapatzaileak

Oskarrek esan digunez orain dela hilabete batzuk antzeko pegatinak saltzen dituzten enpresa batzuen berri izan zuten. Ez dute lortu haiekin mintzatzerik. "Zer egin azterretzen ari gara, baina gaizki iruditzen zaigu jarra hori. Bada jendea, edozein gauzarekin presta dagoena negozioa egitera". Jendeari eskatzen diogu, azkenik, ez erosteko horrelakorik, "auzoa eratu eta gorputzu nahi duen herri ekimen baten kontura dirua atera nahi dutenei".

Carnicería  
**JOSE MARI**

Plaza Txantrea, 5  
Tel. 948 12 37 61

**Ziripot**  
TABERNA

AMBIENTE EUSKALDUN  
ALMUERZOS, PINTXOS, CENAS  
...Y LO QUE QUIERAS!

Ezkaba Plaza. 948 13 52 39

**E. OCHOTORENA**  
CARNICERIA-CHARCUTERIA

Plz. La Txantrea, 11  
Tel. 948 12 45 06

TALLERES MAGAMENDI, S.L.  
REPARACION DE AUTOMOVILES  
**MAGALLON**

Lesaca, 6. Txantrea  
31015 PAMPLONA  
Tfno. y fax 12 60 86  
Tfno Móvil (908) 67 75 61



**Iker Esparzak komisaldegian jasotako mehatxuak salatu zituen prentsaurrekoan**

## Los tres jóvenes del barrio detenidos aseguran “que todo ha sido un montaje”

En una rueda de prensa, las familias criticaron estas detenciones “porque no hay pruebas, porque es un montaje más”, e Iker Esparza relató la oferta de soborno y las amenazas que sufrió en comisaría. David Zúñiga y Rubén Orduña siguen encarcelados al cierre de esta edición.

Las familias de los últimos jóvenes de tenidos, tres de ellos del barrio, defendieron en rueda de prensa la inocencia de sus hijos y denunciaron las condiciones en que se produjo su estancia en dependencias policiales. Tras su paso por la Audiencia Nacional, David Zúñiga y la tafalessa Itziar Zamakona, fueron encarcelados en Madrid V, Rubén Orduña en Madrid II e Iker Esparza quedó en libertad con una fianza de 200.000 pesetas.

### horas de espera

La noticia de la detención de 4 jóvenes trascendió a los medios de comunicación en el mediodía del 19 de octubre, pero no se tuvo constancia de la identidad de los detenidos hasta varias horas más tarde. La familia de Iker Esparza tuvo que acudir por dos ocasiones al hospital para intentar confirmar la detención de su hijo y para tener acceso a los partes médicos de las dos atenciones hospitalarias que había recibido hasta el momento.

Cuando la familia esperaba la entrega de estos certificados, Iker tuvo que ser nuevamente atendido en el Hospital de Navarra por una crisis nerviosa y la familia denunció el estado del joven debido a la incomunicación policial. “Estaba preso de un ataque de pánico, llevaba más de 10 horas con convulsiones en las piernas y no podía ni andar. Lo tuvieron que entrar en silla de ruedas y hasta en el informe médico pedían que se resolviese cuanto antes su situación legal. El médico aconsejó 24 horas en observación debido a la crisis de ansiedad, pero se lo llevaron otra vez a comisaría para seguir amenazándole”.

Mientras se producían los registros de los domicilios de Rubén Orduña y David Zúñiga, que también tuvieron que ser atendidos en el hospital, lo mismo que Itziar Zamacona, que denunció haber sido sometida a “malos tratos y humillaciones”. La preocupación por el estado de

A t x i l o t u t a k o 3 g a z t e t x a n t r e a r



**David Zúñiga.** 27 urte Espetzeratua. Madrid V

Eguerdikio 12etan atxilotu zuten, bere etxetik ateratzen ari zenean. Hiru poliziak harrapatu zuten. Berak adierazi duenez, galdeketa oso gogorra izan zen eta mehatxuka aritu zitzaizkion etengabe.



**Rubén Orduña.** 19 urte Espetzeratua. Madrid II.

Eguerdiari harrapatu zuten, bere etxearen inguruan poliziak antolatuta zuten sare izugarri batean. Komisarian bakarturik egon zen bitartean, gaztea bi aldiz atenditu behar izan zuten ospitalean.



**Iker Esparza.** 23 urte Aske fidantzapean

Goizeko 7:30etan atxilotu zuten Atarrabiako etorbidetan, lanetik etxerakoan. Lau aldiz atenditu behar izan zuten ospitalean urduritasun larri-larriak harturik. Mehatxuka ere salatu zuen gazteak.

los jóvenes llevó a sus familias a presentar un habeas corpus y solicitar la inmediata comparecencia judicial de los detenidos, petición que fue denegada por el juez Baltasar Garzón, encargado del caso.

Tras su paso por la Audiencia Nacional, el jueves por la tarde, el titular del Juzgado nº 5 decretó el ingreso en prisión de tres de ellos, mientras que Iker Esparza quedaba en libertad bajo fianza de 200.000 pesetas. Las acusaciones se referían a su presunta participación en varios actos de sabotaje ocurridos en el barrio, entre ellos los perpetrados contra los domicilios de M<sup>º</sup> Asun Apesteguía y de un Guardia Civil.

### rueda de prensa

Gurasok convocó el viernes una rueda de prensa a la que asistieron familiares de los jóvenes encarcelados, así como Iker Esparza, que narró su estancia en dependencias policíacas y en la Audiencia Nacional.

Los familiares defendieron la inocencia de los jóvenes detenidos y aseguraron que "todo ha sido un montaje más, han detenido a jóvenes inocentes porque les molesta que la juventud trabaje y se comprometa con su realidad social". Maite Zalakain,



**Maite Zalakain, en primer plano, denunció que a su hermana la habían torturado "física y psicológicamente". "Tiene una lumbalgia y le han hecho andar a gatas y le han golpeado en la espalda. Cuando no sabía algo, entraban unos encapuchados y la golpeaban y amenazaban".**

hermana de Itziar Zamakona, dijo que la visitó en la Audiencia Nacional y que "ella ni se creía que iba a ir a la cárcel porque no tiene nada que ver con las acusaciones que le imputan". Al parecer, se le acusa de comprar varias partidas de cohetes en una tienda de Tafalla y señalaron al respecto que "estos cohetes los utilizamos en los recibimientos a presos, se utilizan en bodas, en fiestas, por lo que las acusaciones no tienen ni pies ni cabeza".

### "estaba demacrado"

María Jesús Eskorza, madre de David Zúñiga, también denunció que a su hijo le habían intentado "machacar psicológicamente" y señaló que había sufrido continuas amenazas. "Cuando se lo llevaron le dijeron que le iban a machacar y que iba a soltar todo lo que no había soltado en su vida. Yo le ví a las 12'30 de la noche y estaba demacrado, denotaba claramente que había pasado por manos de esa gentuza". Añadió que a su hijo le acusan de tener un recipiente de disolvente en el bar Zurgai, donde trabajaba, "un disolvente de los que se utilizan en todos los sitios para limpiar. Todo me parece estúpido irrisorio y absurdo, y es una tortura para las familias".

## "Me ofrecieron dinero y me chantajearon para que colaborara con ellos"

Iker Esparza, que quedó en libertad bajo fianza, denunció el trato recibido en comisaría y las amenazas vertidas por varios policías cuando, según su testimonio, rechazó una oferta de colaboración a cambio de dinero.

"Me ofrecieron dinero, diciéndome que yo iba a vivir muy bien y que si les llamaba una vez al mes no me iba a pasar nada. Me insistían una y otra vez, y como yo me negaba me amenazaban y decían que ya me buscarían por la calle". Según relató, las amenazas se referían también a miembros de su familia. "Mi her-

**Iker Esparza denunció públicamente un intento de soborno por parte de la Policía Nacional.**

**Según su testimonio, le ofrecieron dinero a cambio de colaboración, y al negarse fue amenazado.**

mano tiene una condena de tres años y medio, y me decían que si no hacía lo que ellos querían se podía comer 15 años".

En este punto del relato, Iker Esparza se dirigió expresamente a los medios de comunicación, alertando sobre las futuras consecuencias de su negativa al soborno. "Os pido que reflejeis estas amenazas, por lo que de aquí en adelante nos pueda pasar a mí o a mi hermano. Me dijeron que iban a ir a por mí si no colaboraba con ellos, y esta gente no bromea, pero nadie va a ser su chivato porque nadie les quiere,

lo que tienen que hacer es marcharse y dejarnos en paz".

### ansiedad y convulsiones

Fruto de la tensión vivida durante las más de 48 horas de incomunicación, el joven tuvo que ser atendido en cuatro ocasiones en el Hospital de Navarra. El joven presentaba crisis de ansiedad muy agudas, que le provocaban convulsiones ininterrumpidas en las piernas. Uno de los informes médicos aconsejaba que se resolviera cuanto antes su situación legal, hecho que se produjo 48 horas más tarde.

Un hermano de Ruben Orduña también se refirió a la ausencia de pruebas en esta operación y a "la alarma social que algunos crean que trae estos resultados".

### **movilizaciones**

A lo largo de la semana se realizaron varias movilizaciones para protestar por estas detenciones. El miércoles y el jueves, GGAA convocó asambleas informativas a las que acudieron entre 100 y 150 personas, tras las que se realizaron sendas manifestaciones por las calles del barrio, en medio de una gran tensión por el intenso despliegue policial.

Los alumnos de los centros de estudio del barrio también protestaron contra estas detenciones por medio de concentraciones que fueron abortadas, en su mayoría, por la policía. El viernes fue detenido un joven en el interior del Instituto Virgen del Camino tras una concentración de los alumnos, y la anomalía se prolongó durante todo el día al impedir la policía varias concentraciones y manifestaciones en distintos puntos del barrio, hecho que provocó varias carreras y algún enfrentamiento, así como identificaciones y varias multas.

Para el domingo día 7, el conjunto de organismos de la Izquierda Abertzale de la Txantrea ha llamado a una manifestación "para defender la inocencia de estos jóvenes y denunciar estos sabotajes al proceso político en forma de detenciones".

## **Las familias critican las "mentiras y falsas imputaciones" contenidas en el auto judicial.**

Los familiares de los detenidos relataron lo que, a su juicio, son mentiras y falsas acusaciones, en referencia al auto judicial en el que se decretaba prisión para dos de los tres jóvenes del barrio arrestados.



**Iker Esparza denunció la falsedad de las imputaciones**

### **David Zúñiga**

Autoaren arabera, Zurgai Herriko Tabernaren arduraduna zen, eta bertan botila bat aurkitu omen zuten, disolbatzaile naturala zuena. Bere amak, M<sup>a</sup> Jesús Eskorzak, esan zenez, "David tabernaria zen eta bere delitua da ostatuan garbitzeko disolbatzailea izatea, toki guztietan erabiltzen baita hori". Gaineratu zuen, bestetik, ostatu horretan ez dela egin miaketarik. Zentzugabea da dena, burugabea".

### **Rubén orduña**

Autoak Jarraiko kidea zela aipatzen du, nahiz eta familiak eta Jarraik esan duten ez dela hala. Joseba M. Sainz de la Higuerearekin, berritik kartzelatik aterea, korrespondentzia etengabea izateaz akusatzen dute. Akusatzen dute, bestetik, M<sup>a</sup> Asun Apestequiaren eta goardia zibil baten etxean kontra sabotajeak egin izanaz. Atxilotuaren anaiak "frogarik ez dela batere" adierazi zuten.

### **Iker Esparza**

Autoan akusatua dago Ruben Orduñarekin batera arestian aipatutako bi sabotaje horietan parte hartzeaz. Akusazio horietaz, Iker Esparzak adierazi zuen "dena montajea dela, ez dutela deusen frogarik, eta azken galdeketa mehatxuak egin eta dirua eskeini besterik ez zutela egin". Ondoren esan zuen "Garzónek ez bururik ez hankarik ez zuten lau galdera egin zizkigula. Ez zuen interesik, montajea aurretik prestatua zutelako".

## **MANIFESTAZIOA**

**Muntai polizialik ez**

**DAVID ETA RUBEN ASKATU!!!**

Igandea 7, 6etan. Euskara Plazatik

**Txantreako Ezker Abertzalea**

Muy pronto...



Martín García, arquitecto del Departamento de Ordenación del Territorio y Vivienda del Gobierno de Navarra, señaló en las Jornadas sobre Minusvalías celebradas en San Jorge el 20 de octubre que "no hay nada en Europa que legisle en materia de supresión de barreras en lugares públicos, existen simples recomendaciones, algo sobre ascensores..., no existe nada obligatorio".

### no hay normativa

Según su testimonio, en el estado español no existen normas al respecto, y la legislación en esta materia está en manos de cada comunidad autónoma. En Navarra, concretamente, se hizo una normativa en el año 1988 que no tuvo efectos prácticos. "Más tarde, en la Ley de 1994 se obligaba a determinadas condiciones para los accesos, pero la ley volvía a ser ineficaz". Un poco más adelante añade que "el Gobierno de Navarra no tiene técnicos, existe una enorme dispersión en la normativa que, o se cumple mal o se cumple ineficazmente". Termina mostrando su temor por que la situación no mejore: "hay preocupación de que se creen nuevas barreras".

Marian Díaz, del Colegio de Arquitectos Vasco-Navarro, comentó en estas jornadas que existe una falta de sensibilidad en el tema de las barreras arquitectónicas. "La supresión de barreras exige un cambio de mentalidad y para ello hay que



## También en los comercios

Los discapacitados también encuentran barreras en muchos comercios y locales públicos del barrio. Los afectados piden una normativa que las suprima y los comerciantes piden subvenciones para poder eliminarlas.

cambiar las leyes, y cumplirlas, claro".

### hay de todo

Nos hemos dado una vuelta por el barrio y hemos encontrado de todo, desde comercios y locales públicos con rampas hasta lugares totalmente inaccesibles para un discapacitado físico.

Asun Luquin, de Optica-Farmacia Luquin, explica que tiene la rampa de acceso "sin obligaciones de ningún tipo, a mí no me vinieron con nada de esto cuando instalé el negocio". Cuando abrió el local no tenía vías de acceso para minusválidos, pero con el paso del tiempo vio que era necesario poner facilidades para todos los vecinos. Lo dice un poquitín seria, porque "el Ayuntamiento no me dejó salir un poco a la acera, yo no me podía meter más adentro y la rampa me quedó un tanto... incorrecta. Y sin subvención de ningún tipo, claro".

Alberto Andueza, director del "Gimnasio Txantrea", tiene absolutamente todo adaptado, hasta los baños. "El arquitecto indicó que había una serie de ordenanzas para baños y accesos y lo hicimos, no me pena lo más

mínimo". De todos modos está un poco extrañado de que es el único negocio de este tipo en la zona que tiene accesibilidad para minusválidos. "Está bien suprimir las barreras, lo hubiéramos hecho igual con el tiempo aunque no hubiera una ordenanza, pero de todos modos desde el Ayuntamiento no dijeron nada al respecto". Indica también que son contados los minusválidos físicos que acuden al Gimnasio, aunque sí acuden disminuidos psíquicos. "Damos clases de psicomotricidad, pero esto está en función de la demanda y nosotros estamos para todo el mundo".

### sin barreras

Nos dirigimos hacia otro tipo de comercio sin barreras. Kepa Ilarregi nos atiende en Txorimalo Taberna, y tiene el local perfecta-

Próxima apertura

Mendigorría, 15. Tel/fax: 948 13 51 98



mente adaptado para minusválidos. "Cuando cogimos el local estaba prácticamente como ahora, pero creo que de haber estado mal, y contando siempre con las subvenciones, le hubiéramos metido mano para acondicionarlo. Mira, el problema se va por dos lados: el primero, los usuarios que no pueden entrar y que hay que tener soluciones para todos, y el segundo es que prefiero perder el sitio de dos mesas para acondicionar el local que perder clientes y amigos".

### ¿quién lo paga?

No, no nos hemos olvidado de los comercios que tienen barreras. Pero aquí existe un problema de forma, que no de fondo. Nos han recibido muy bien en su establecimiento, nos han atendido de maravilla, pero..., ante la cuestión la respuesta ha sido, por lo común, muy clara "sí, vale, y a mí ¿quién me paga esto, o una parte al menos?", y es que todos sabemos la situación por la que pasa el pequeño comercio. "Si me subvencionan me lo planteo en positivo pero mientras...", y esta comerciante enseña una sonrisa de oreja a oreja. "Mira, encantada de la vida atenderé a mis clientes y clientas en la calle, a ver si a alguien se le cae la cara de vergüenza y empiezan a dar subvenciones con fundamento".

### ordenanza

Ana M<sup>a</sup> Guerendiain es presidenta de la Coordinadora de Disminuidos Físicos de Navarra, vive en el barrio y explica que recientemente "salió una ordenanza de cara a la eliminación de barreras a la hora de construir, que se cumple cuando se cumple, es decir, raras veces. Cuando se presentan los planos, en muchos casos pasan de todo y se construye cualquier cosa. Claro, luego llegamos nosotros y presentamos denuncias, pero eso conlleva un tiempo y un dinero". Añade que "luego están los edificios y comercios de antigua construcción, en los comercios no



En el barrio son cada vez más los comercios que suprimen las barreras arquitectónicas de acceso, pero aún son muchos los que las mantienen.



Ana M<sup>a</sup> Guerendiain, presidenta de la Coordinadora de Disminuidos Físicos de Navarra: "Salió una ordenanza de cara a la eliminación de barreras a la hora de construir, que se cumple cuando se cumple, es decir, raras veces. Cuando se presentan los planos, en muchos casos pasan de todo y se construye cualquier cosa. Claro, luego llegamos nosotros y presentamos denuncias, pero eso conlleva un tiempo y un dinero".

hay ningún tipo de subvención y debiera haberla". Mirando hacia adelante termina afirmando que el Ayuntamiento "tiene que mirar todo bien, todos los proyectos, todo".

Son las instituciones las que deben atender este tema, y atenderlo muy seriamente. No es una tontería que una buena parte de la sociedad tenga dificultades físicas de acceso a los servicios que ésta ofrece. Vamos, que menos tanques y más rampas.

El pasado dos de julio se dio inicio al nuevo plan de comarcalización del transporte urbano, que nos trajo una reordenación de las líneas con el "trabajo en equipo" de La Montañesa y COTUP.

Fue ese día cuando los vecinos de las calles Etxalar y Etxarri Aranatz se dieron cuenta de que el nuevo trazado de la línea 7 pasaba por su calle. José Mari, vecino de la primera de las calles, nos dice que "la gente se llevó una gran sorpresa, porque estas dos calles son muy estrechas y no están preparadas para soportar el tráfico de villavesas. Nos pareció una falta de consideración para los vecinos de estas calles, porque hay viviendas en los bajos y las villavesas pasan a 3 metros de donde está durmiendo una persona, desde las 6:40 de la mañana, con los ruidos y vibraciones que trae el paso de semejantes autobuses".

Los vecinos se pusieron manos a la obra y elaboraron una propuesta que trasladaron a un responsable de la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona, Rafael Muñoz, en una reunión mantenida el 16 de julio. Esta propuesta consistía en suprimir el paso por estas calles y prolongar el recorrido de la línea 7 hasta la calle Mendigorria, acercando así el servicio a los vecinos de la zona de Santa Teresa y la parte sur del barrio. El responsable de la Mancomunidad "tomó nota", y los vecinos se concedieron un plazo hasta septiembre para presentar una alegación escrita.

### apoyos vecinales

"En septiembre todo seguía igual, así que los vecinos nos juntamos para presentar una alegación documentada. Empezamos a recoger firmas por las casas de la zona afectada y la respuesta fue impresionante, y hay que decir que muchos comerciantes nos ayudaron en esta recogida de firmas". José Mari se refiere al apoyo del vecindario de la parte



## La propuesta de cambio de recorrido sigue sin respuesta



Imagen de la calle Etxalar

Los responsables del transporte comarcal aún no han respondido a la propuesta vecinal de cambiar el recorrido de la línea 7. La iniciativa, avalada por más de 900 firmas, pretende prolongar el itinerario de esta línea hasta la calle Mendigorria, evitando el paso por calles estrechas y acercando el servicio a la parte sur del barrio.

sur, de la zona de la Mendigorria. "Hay mucha gente mayor, que acude a la zona hospitalaria, y es necesario acercarles el servicio, poniendo paradas en el cruce de Mendigorria y San Cristóbal".

La propuesta y las 914 firmas recogidas se presentaron a la Mesa de Tráfico, a la Cotup y a todos los grupos políticos del Ayuntamiento. El 20 de octubre, los vecinos se entrevistaron con Javier Iturbe, presidente de la Mancomunidad, que les manifestó que la propuesta "se está estudiando". De hecho, los vecinos aseguran que ya se han hecho estudios sobre el posible cambio y que la Mancomunidad ha calculado en un minuto y 15 segundos el tiempo en que se alargaría cubrir este tramo.

### altercados

José Mari nos cuenta que ha llegado a tener problemas con la Policía Municipal "porque decían que mi coche estaba mal aparcado y que lo iban a quitar porque la villavesa tenía problemas para pasar". Este vecino deja habitualmente su vehículo en el cruce entre las calles Etxalar y Ezkaba, y señala que "el problema es de las villavesas, que no están hechas para pasar por esta calle, y no de mi coche".

Después de dos altercados con agentes que le amenazaron con retirar su vehículo si no lo hacía él voluntariamente, este vecino se llegó a entrevistar con el jefe de la Policía Municipal. Tras una conversación de 20 minutos y exponer las peticiones vecinales, José Mari aceptó aparcar su vehículo lo más pegado a la acera posible "para facilitar la negociación y que quiten de una vez las villavesas de estas calles". Este vecino concluye que "no tiene sentido que pasen por aquí, es de pura lógica llevarlas hasta la Mendigorria para mejorar el servicio y para evitar el paso por calles que no están preparadas. Por puro respeto para los vecinos tienen que escuchar nuestra propuesta".



# Prohibido aparcar, pasa la grúa

Varios vecinos encontraron estas notas al aparcar en este terreno público, y la Policía Municipal no supo darles razón de ellas.

Esta historia comienza cuando un vecino de la zona decide aparcar su coche en el terreno público en que Irabia se ha construido un aparcamiento. A la mañana siguiente se encuentra un papel en el que se lee: "En esta zona no se permite el estacionamiento de vehículos. Pasa la grúa". Intrigado, el vecino en cuestión llama a la Policía Municipal, preguntando por los motivos de tal aviso, y allí nadie sabía nada.

## terreno público

Este terreno público aparece, desde 1984, catalogado como espacio verde en los sucesivos Planes Municipales, pero el supuesto Parque de la Morea

seguía sin hacerse realidad, así que en tiempos de Alfredo Jaime el Colegio Irabia realizó un vertido ilegal de tierra en este lugar, y pronto comenzó a ser utilizado como aparcamiento.

El asunto fue más allá, y en verano del año pasado se interpuso una denuncia por el embreado sin licencia de esta zona, hecho que motivó un expediente sancionador para el Colegio y una reunión con varios concejales en la que Irabia se mostró favorable a la creación de un parque natural y una zona de recreo para los vecinos. Sin embargo, el parque no llega, sigue siendo un aparcamiento, y ahora los vecinos ya no saben ni si les es permitido aparcar en el lugar.

## Colabora con Txantrean Auzolan. HAZTE SOCI@

Haciéndote socio colaboras en la viabilidad de este proyecto, te comprometes para que se siga escuchando la voz del barrio. Colabora con la revista y participarás de varias promociones que estamos preparando. Si vives fuera del barrio, ésta tu oportunidad para conseguir la revista todos los meses. ¡Anímate!

Nombre: \_\_\_\_\_

Apellidos: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Nº cuenta: \_\_\_\_\_  
(20 dígitos)

DNI: \_\_\_\_\_ FIRMA: \_\_\_\_\_

APORTACION ANUAL  2.000  4.000  OTRA \_\_\_\_\_

Recorta este cupón y envía a:  
Txantrean Auzolan. Apartado de correos 1164. 31015 PAMPLONA  
(También puedes dejarlo en Auzotegi Kultur Etxea)



## U. D. C. CHANTREA TXANTREA K. K. E.

Actividades/Ihardunaldiak

Aerobic & Steps · Aerobic Junior ·  
Gimnasia Mantenimiento · Gimnasia Suave ·  
Gimnasia Rítmica · Bailes de Salón ·  
Taekwondo · Yoga · Tai Chi · Natación

*Si no eres socio, también puedes*

Lucio Arrieta, s/n. Tel. 948 12 45 00/12 23 42



Bocatería  
Cenas  
Pintxos

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

PANADERÍA - PASTERERÍA



Valtierra 21. 948 13 42 50



ESPECIALIDAD ALMUERZOS,  
CAZUELIAS Y PINCHOS

Urroz 22. 948 12 61 13

Póngase el vecino o vecina en la circunstancia: baja en coche desde el centro de Pamplona y al llegar al cruce de Irubide se encuentra un semáforo en rojo para seguir por Magdalena y otro en ámbar para entrar en Lumbier. Por ambas calles se llega al mismo destino. Por Magdalena y San Cristóbal con paradas. Por Lumbier sin paradas ni sobresaltos en forma de semáforos.

Sea por lo que fuere, la realidad es que el triángulo Lumbier, Mendigorria, Ezkaba es una vía muy frecuentada y los vecinos alertan sobre la excesiva velocidad a la que circulan algunos vehículos, hecho que ha motivado varios accidentes ocurridos en los últimos meses.

Rosario, de 66 años y vecina de la calle Lumbier, está indignada por la peligrosidad de este tramo. "Me parece vergonzoso que a estas alturas tengamos que vivir en estas condiciones. En la misma curva hay un Instituto y una Iglesia, pasan ancianos y niños a ambos edificios, y a pesar del paso cebra encuentran dificultades". Añade cuestiones relativas a "intereses creados" para mantener este estado de cosas y propone como solución al excesivo tráfico "la anulación del semáforo en ámbar, hacer la calle de una sola dirección y, si se hace necesario, movilizaciones populares, si hay que salir a la calle, se sale". Concepción, de 63 años y vecina de la calle Larrasoña coincide en el exceso de tráfico y en las altas velocidades "pero no le veo una solución clara", añade.

### curva peligrosa

Un poco más adelante encontramos una curva conflictiva: la terminación de Lumbier y la entrada en Mendigorria. Un poquitín antes de la curva, el Instituto Irubide, en la misma curva la Parroquia de Santiago, un paso de cebra y el aparcamiento de autobuses escolares frente a las viviendas.



## La autopista de la calle Mendigorria

Un tema recurrente de conversación de los vecinos de las calles Lumbier, Mendigorria y Ezkaba es la peligrosidad de su carretera, ya que consideran que soporta demasiado tráfico y que los vehículos circulan a una velocidad excesiva.

Los vecinos consideran mala la ubicación de este aparcamiento, ya que está a la salida de la curva, entorpece el tráfico y hay falta de espacio para los mismos autobuses.

Puy, de 43 años y vecina de Mendigorria, y Ana, de 33, que vive en la esquina de la calle Lumbier coinciden en la peligrosidad de este aparcamiento. "Deberían aparcarse más arriba de la calle -indica Puy-, aquí no tienen sitio y además, al no parar los motores, nos llenan la casa de humos y olor a gasoil". Aludiendo a la cercanía de Irubide, estas dos vecinas también proponen que "a la salida del Instituto bajen los Municipales".

Ya de lleno en Mendigorria la cosa cambia... para peor. Una vez tomada la curva anteriormente

descrita, se toma una maravillosa recta sin ningún tipo de semáforos. Hay dos pasos cebra a mitad de recorrido, pero como si no existieran.

### "esto está fatal"

Aurelia, 71 años y que vive en Mendigorria sugiere "quitar el ambar de abajo, cambiar la parada del bus-escolar, poner guardias dormidos, poner semáforos, yo qué sé, que esto está fatal..., yo no me atrevo ni a mandar sola a mi nieta a algún recado que tenga que cruzar la calle".

Eustaquio, 66 años, también vecino de Mendigorria es de parecida opinión. "Han tomado esta zona como una autopista, y eso sin contar con las motos, que les parece que están en el Jarama, claro, como no hay semáforos...". Para Eustaquio

bastaría con que se regularan los semáforos ya existentes. "En su día se pusieron bien, pero ahora se han dejado de lado y nos perjudican a los vecinos de estas calles".

José Ignacio, 47 años y también vecino de Mendigorria habla de los coches aparcados en la misma curva de la Iglesia, que impiden el tráfico normal y añaden más problemas a los ya existentes. "Si encima de que tenemos las cosas mal por una mala organización del tráfico, los propios vecinos los empeoramos... pues eso".

Seguimos nuestro camino hacia la calle Ezkaba. Ya ahí, Jorge, 33 años y vecino de la calle Echalar se exclama. "Criminal, el tráfico está criminal. Habría que organizar el tráfico, diversificarlo, como se ha

hecho en otros sitios”.

## la calle Ezkaba

Seguimos nuestro recorrido por la calle Ezkaba y, como dice Pedro, con sus 48 años y su negocio en esta calle, “van follados, chico”, y prosigue. “En esta zona cogen velocidad desde el barranco de la Morea, con todo el peligro que ello conlleva, que no es que se caiga el que va a todo meter, es que se pueden llevar a alguien. Ahí hay que ir despacio, pero como no hay señales, ni semáforos...”.

Nuestra llegada a la meta, o lo que es lo mismo, la plaza de Ezkaba, nos hace encontrarnos con problemas diferentes a los anteriormente citados. Si en la parte de abajo encontramos altas velocidades, paradas de autobuses irregulares, aquí encontramos problemas de otro tipo.

Montse, 29 años y vecina de Miravalles comenta que el principal problema de esta calle es la falta de espacio para aparcar, y debido a ello los coches aparcan donde pueden y en algunas ocasiones entorpecen la circulación. “El tema del aparcamiento se está poniendo muy serio”, donde coincide con Pedro: “hasta arriba chico, hasta arriba, con los aparcamientos”.

Ya en el final del recorrido aprovecha Montse y dice: “jo, fíjate cómo está la carretera de la calle Ezkaba, siempre con petachos... a ver cuando se deciden y la arreglan de una vez por todas”.

# Posibles soluciones a la peligrosidad de estas calles



Esta revista se ha puesto en contacto con especialistas en materia de tráfico y, tras contrastar sus opiniones, exponemos cuáles pueden ser algunas de las soluciones para la reducción de tráfico y la reducción de la velocidad de los vehículos.



1. Reprogramación del semáforo del cruce Magdalena-Lumbier: de ámbar permanente a rojo y verde.



2. “Guardias dormidos” en la curva de la Parroquia de Santiago.

3. Trasladar la parada de bus-escolar hacia Avenida Corella. Patrulla de Policía Municipal de vigilancia en los momentos más peligrosos (salida y entrada de alumnos del Instituto Irubide).

4. Un semáforo disuasorio a la altura del número 16 de Mendigorria, del tipo radar, colocado entre los dos pasos cebra existentes en el lugar. Su ubicación podría variar según estudios, pero esa es la zona en la que los coches pasan a gran velocidad.

5. “Guardas dormidos” en la salida de Jesuitinas, entre el cruce de la calle Mendigorria con Lesaca.

**BAR MOREA**



Exarri Aranaz 7  
tel.: 12 40 37

**BAR Baigorri**

Plaza Ezkaba 14. 948 12 23 72

**Emberni TABERNA**

Menú del día, almuerzos, cenas



**Prueba nuestras exquisitas cervezas de importación**

Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47

**Scimab**

Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

**AKELARRE**

Conciertos, billar, futbolín



Lesaka, 5. Tel 13 42 05



Emilio Altable, hermano de Txuma, el concejal Joxe Abaurrea, y miembros de GGAA y Gureak denunciaron en Villapinte la actitud del estado francés respecto a las entregas.

## El 19 de noviembre, cada vez más cerca

El preso txantreano en el estado francés, Txuma Altable, termina su condena el próximo 19 de noviembre y, previsiblemente, será expulsado del país y entregado a las FSE a pesar de que ni existen cargos contra él en el estado francés, ni el estado español ha cursado ninguna demanda de extradición.

Heldu den azaroaren 19an Txuma Altable preso txantrearrak Frantziako epaitegiek jarri zioten zigorra beteko du erabat, baina askatasuna eman gabe Frantziatik bidali eta Espainiako segurtasun indarren esku utz lezakete.

200dik gora dira prozesu hori bera jasan dutenak eta, Amnistiaren aldeko Batzordeen arabera, "prozesu horretan torturatu mordoa izan da". Erakundearen arabera, "batzuek heriotzaren pasabide dela esanaz deskribatu dute, nolabait azaltze-agatik, desberdintasun desberdintasun, zeren alde zuretik dakite zer egunetan atxilotu eta inkomunikatuko dituzten".

### gose greban

Txuma Altablek gose-greba hasi zuen pasa den urriaren 19an eta greban segitzeko asmoa du askatasuna eman edo Espainiako polizia eraman duten arte. Grebaren helburua "ahultzea da poliziak galdeketa-rik egiteko modurik izan ez dezan eta zuzenean ospitalera eraman dezaten". Gose-grebaren ondorioz, Txumak 6 kilo galdu ditu, familiak esan duenez urriaren 30ean hari bisita egin doan.

## “Dos maneras de parar la cuenta atrás”



TXUMA ALTABLE

Según señala GGAA, la entrega de Txuma Altable le dejará incomunicado en manos de las FSE por un espacio de tiempo de 3 a 5 días, “y existen infinidad de denuncias de tortura en procedimientos de este tipo”.

Por ello, “y para evitar que Txuma sea entregado y torturado, existen dos maneras de parar la cuenta atrás”. La primera es la huelga de hambre que Altable inició el 19 de octubre y su objetivo es “deteriorar al máximo su estado de salud para que su extrema debilidad haga inviable y hasta peligroso un interrogatorio policial”. GGAA señala que, en los días previos a las entregas, los presos también dejan de ingerir líquidos, y pone como ejemplo

el caso de Iratxe Sorzabal, la última presa entregada, que redujo su peso hasta los 38 kilos y perdió movilidad en las extremidades inferiores a causa de tan prolongado ayuno.

### movilizaciones

GGAA señala que “la movilización social también puede impedir la entrega de Txuma”, por lo que emplaza a todo el vecindario “a no ser insensibles a la situación de Altable y su familia, y a participar de forma activa en las movilizaciones convocadas para impedir esta entrega”. A este respecto, el 13 de noviembre se celebrará una manifestación convocada por decenas de colectivos de toda Pamplona.

## espexera martxa

Bisita hau dela-eta, Amnistiaren aldeko Gestorek Villepinteko Kartzelara martxa bat antolatuta zuten, familiarekin batera joateko eta Gobernu Frantsesaren entrega-politika salatzen. Autobus bat atera zen bete-beterik Ezkaba plazatik ostiral gauean, eta goizera arte ez zen iritsi helmugara, Paristik iparralderantz 60 kilometrotara baitago.

Villepintera iritsitakoan martxakoek Txuma agurta ahal izan zuten kartzelako patioa urrunean ikusten zen mendixka batetik, eta presoak ukabila goratuz eta ikurrina airean erabiliz erantzun zuten. Gero prentsaurreko bat egin zen komunikabide frantses mordoxka baten aurrean eta kontzentrazio bana kartzelaren aurrean eta herrian bertan. Kartzelako zuzendariari ere elkarri-keta-eskaera bat egin zitzaion, baina ez zuen onartu martxakoen batzorde batekin hitz

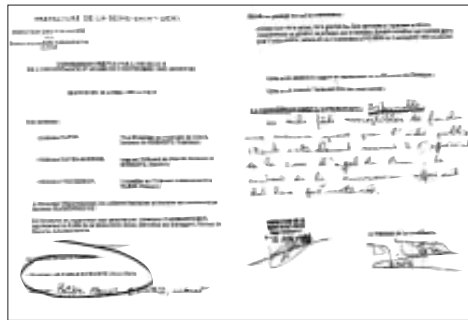
egitea.

Kartzelako bisitaren ondoren, familiak adierazi zuen Txuma "moralez ongi zegoela eta txalabarri berrito aditza berarentzat hilabeteko jana bezalaxe dela", gose-greban jarraitzeak bere baitan dituen ondorioak zeharbizidez aipatuz.

## manifestazioa

Datorren 13rako Gestorek eta Senideek auzoko talde gutzietei dei egiten diete Txumaren askatasuna eta Euskal Herrian bizitzeko duen eskubidea eskatzeko manifestazio batera. Diotenez, egoerak "guztion konpromisoa eskatzen du, eta gure auzoaren entrega galaraztea lortu behar dugu".

Gestorek beste zenbait ekitaldi antolatuta dituzte, besteak beste, hitzaldi bat Josu Beaumontekin, datorren asteazkenean, hilaren 10ean, Auzotegin, azkeneko astean egingen dena antolatzen.



## La Comisión de la Prefectura dictó una resolución desfavorable a la entrega

Son ya numerosas las instituciones y organismos que se han pronunciado en contra de la entrega de este preso txantrea. Entre estos posicionamientos, destaca el dictamen de la Comisión de la Prefectura de Bobigny, un órgano consultivo dependiente del Prefecto de Saint Denis. Cabe destacar que esta resolución no es vinculante, y que es el Prefecto a quien le toca decidir si Txuma es entregado o no, aunque GGAA señala que "la decisión es política, es una decisión de estado que realmente corresponde al Gobierno francés".

Según informa este organismo, se cuentan por decenas los colectivos del estado francés que se han pronunciado en contra de esta entrega, entre ellos el Observatorio Internacional de Prisiones y la Comisión Nacional de DDHH. Incluso Los Verdes, partido que sustenta el gobierno francés por medio de una coalición con el PSF, se han mostrado contrarios a este procedimiento.

## 12 sentencias

En los últimos años son cada vez mayores las voces que discrepan con esta práctica, e incluso existen 12 sentencias de la justicia francesa declarando ilegales las entregas de otros tantos presos después de haberse producido, dándose la cir-

constancia de que las sentencias obligan al estado francés a pagar una cantidad de 6.000 francos a estos presos en concepto de indemnización. No obstante, según señala GGAA, "estas sentencias siempre llegan tarde, cuando los presos ya están en cárceles españolas y han pasado por manos de las FSE".

## piden su libertad

GGAA señala que es "impensable" que en la Europa de los Pueblos "se prohíba residir en Euskal Herria norte a un ciudadano vasco que no tiene causas pendientes en el estado francés". GGAA afirma que "así como un preso que acaba su condena en Badajoz queda en libertad, es escandaloso que quien lo hace en el estado francés sea detenido y entregado a un país no deseado que sigue vulnerando los Derechos Humanos".

GGAA recuerda que en el Artículo 3 de la Convención de DDHH, que señala que "nadie será entregado a un país en el que existan riesgos de torturas", al tiempo que recuerda los numerosos informes de Amnistía Internacional que denuncian al estado español por la pervivencia de la práctica de las torturas en el periodo de la comunicación que precede la legislación antiterrorista.

Los socios y las socias del Club de Jubilados Orvina 1.200 se lo pasaron en grande en el día su patrona, Santa Teresa. Las imágenes corresponden al lunch y al posterior café, y después aún vendría el baile...



## El "Orvina 1.200", de celebración

Socios y allegados celebraron su día grande el pasado 15 de octubre

### Zutarri Gazte Taldea



#### Excursión / ibilbidea

Azaroak 21 noviembre  
Izpegi, Iparla, Bidarraí. Sólo jóvenes hasta 20 años

#### Travesía / zeharkaldia

Abenduaren 3tik 8ra diciembre  
Fuga de San Cristóbal  
(Txantrea - Selva del Irati)

El Club de Jubilados Orvina 1200 celebró su día grande, con motivo de la festividad de Santa Teresa, el 15 de octubre, jornada en la que sus socios y allegados se lo pasaron en grande.

Para empezar, a las doce del mediodía, se reunieron los socios, familiares y allegados en una Eucaristía íntima y emotiva en la parroquia de Santa Teresa, donde aparte de la conmemoración, se hizo un recuerdo particular de los socios y amigos fallecidos.

A continuación todos los asistentes se desplazaron a los locales sociales, donde degustaron, dentro de un ambiente cordial y amable, un lunch variado y abundante.

#### café completo

No terminó con esto el festejo, puesto que a las cuatro de la tarde, y una vez que cada uno comió en su casa, todos los socios tenían servido en el local social el café completo (café,

copa, puro y pastas para los caballeros y refrescos y pastas para las señoras), pero no faltan las malas lenguas que comentan que las señoras se apuntaron en cantidad al menú de los caballeros y prefirieron, en un gran porcentaje, la copita y el café, e incluso el purito, al refresco inocente. Nuestras jubiladas, visto lo visto, pasan mucho de prejuicios y de diferencias entre sexos.

#### puertas abiertas

Ya a las cinco apareció Pedro, acordeonista del barrio, que no dejó a nadie quieto en la silla con sus polkas, valeses, jotas, tangos, etc. En ese momento se abrió la puerta para todo el mundo, socios y no socios, jubilados y no jubilados.

A las ocho y media de la tarde se terminaba la fiesta con gran pesar de todos los asistentes. Pero eso sí, todos pensando en el próximo jolgorio para pasarlo, como mínimo, como en este.

### BAR PAPIS

Plaza del viento, s/n

### CERVECERIA ICEBERG



Especialidad en patatas bravas y pinchos morunos

Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA



Mendigorría, 8-10  
31015 PAMPLONA  
Tel. 948 127 944

APARATOS, HIDROMASAJE-SPA,  
SOLARIUM, MASAJE

AEROBIC, AEROBIC INFANTIL,  
STEP, BAILES DE SALON, KARATE,  
KICK BOXING,  
KICK BOXING INFANTIL,  
GIMNASIA MANTENIMIENTO



## Gas toxikoak direla-eta bertan behera gelditu ziren M<sup>a</sup> Ana Sanz ikastetzeko eskolak.

Gelak itxita egon ziren 10 egunez

M<sup>a</sup> Ana Sanz institutuko zuzendaritzak eskolak bertan behera uztea erabaki zuen, urriaren 8tik 18ra bitartean, gelak berritzeko egiten ari ziren obregatik.

Ikasturtearen hasieratik ari ziren berritzeko lanetan: gelak margotu, berokuntza sistema berria jarri eta beste zenbait gauza. Ikasleek esan digutenez, eskolak ematen ziren bitartean

ari ziren lanean langileak eta, horregatik, nagusi ziren geletan soinuak, usainak eta hotza.

### gas toxikoak

Irakasle batzuk -horietako bat haurdun- zorabiatu ere egin ziren eskola eman bitartean, gas toxikoengatik. Hori zela-eta, komenigarriena eskolak uztea zela erabaki zen problema iraun arte.

## Pepe Reik "Ardi beltza" aurkeztuko du Txantrean Hitzaldi bat emanen du azaroaren 5an

Pepe Rei, eta Egin egunkaria-ko lehengo Ikerlariaren taldeak "Ardi beltza" aurkeztuko dute Txantrean, ikerkuntzaren arloko kazetaritza-proiektu berria. Iluntzeko Betan emanen dute hitzaldia eta heldu den Txantrean Auzolanen xehekiago mintzatzeko gatazkaizkuzue horretaz..

Ardi beltza eta Pepe Rei, bere aldizkaria, gure auzora hurbilduko dira, proiektuaren

berri emateko kanpainaren barrenean.

Proiektua bultzatu dutenek diotenez, 10.000 harpide behar dituzte aldizkariak aurrera egitez gero.

### harpidetza

Eskaientza hauxe da: hilabeteakaria eta lau liburu urtean. Banaketa harpideen bizkar gel-dituko da. Harpidetza 1.000 pezetakoa da hilabetean.

## Calvo Hermanos

PINTURA Y DECORACION

Echalar 14, bajo. Tel. 948 13 17 19



## Txantreako HERRI KROSA

Datorren abenduaren 18an ospatuko da. Anima zaitetz eta hasi gozoz entrenatzen.

Se celebrará el próximo 18 de diciembre. Animate y empieza a entregar con ganas.



## Txantrea Mendi Taldea celebrará la V Semana de Montaña

Entre el 22 y el 26 de noviembre se llevarán a cabo varias proyecciones de diapositivas y una exposición.

Txantrea Mendi Taldea celebrará en el mes de noviembre la V Semana de Montaña, una cita tradicional para los amantes del monte que, como todos los años, presenta un completo calendario de actividades.

La semana se iniciará el lunes 22, con una proyección de diapositivas a cargo de un miembro de Gorosti bajo el título "Monumentos megalíticos, nuestros primeros pasos en la montaña". El 23, la proyección será de Pitxi Cobos, con el título "Alpamayo 99".

El miércoles 24 les tocará el turno a Carlos Imirizaldu, Ahinizte Gorospe y Fernando Monasterio, con una proyección titulada "Muztag Ata, las montañas de hielo", y el jueves Mikel

del Río presenta "tres semanas en el Tien Shan".

La semana se completa con una protección sin confirmar para el viernes, así como con una exposición retrospectiva bajo el título "40 años de montaña en la Txantrea".

### en Auzotegi

Todas las actividades se desarrollarán en Auzotegi Kultur Etxea, y darán comienzo a las 20 horas. Además, Txantrea Mendi Taldea comunica que, debido a las obras de acondicionamiento de los locales de la Peña Armonía Txantreana, atenderá al público en la calle Lesaka 8, bajo, los miércoles de 8 a 9:30 de la noche, o a través del teléfono 948 13 44 84.



## CANAL DEL MOLINO DE CAPARROSO

La Comisión de Urbanismo del Ayuntamiento de Pamplona decidió, al fin, la reconstrucción en piedra del canal del Molino de Caparroso que fue destrozado en el inicio de las obras del Parque Fluvial ya que, hasta ahora, el Ayuntamiento preveía "reconstruirlo" en hormigón. Después del trabajo y la protesta de varios meses por parte de la AAVV Txantrea e Iniciativa Ciudadana para la Defensa del Patrimonio, el Consistorio se echó atrás en sus planes y consideró "asumible" el montante económico de la reconstrucción en piedra.

Peio Iraizoz, vecino de la Magdalena, señala que al Ayuntamiento el tema se le ha ido de las manos. "Tras manifestar repetidas veces que el canal se iba a hacer en hormigón, el Ayuntamiento va y acuerda que se hará en piedra después de que prestigiosos historiadores apoyaban públicamente lo que venimos diciendo desde hace meses: que las obras del Parque Fluvial son un desastre patrimonial".

Entrevistas con los responsables del proyecto, varias ruedas de prensa, 3 informes presentados al Ayuntamiento, paralizaciones de las obras... ha sido el largo trayecto que estos organismos han tenido que recorrer desde que las excavadoras destrozaran el canal del Molino de Caparroso, que data del siglo XV.

Peio Iraizoz, no obstante, señala que "por mucho que el



## Volverá a ser de piedra

El Ayuntamiento anunció que reconstruirá en piedra el canal del Molino de Caparroso, y lo hizo después de que prestigiosos historiadores apoyaran públicamente a la AAVV en su protes-

ta por los "destrozos patrimoniales" que se han producido en las obras del Parque Fluvial. El canal, del siglo XVI, fue destruido en agosto y el Consistorio pretendía realizarlo en hormigón.

Ayuntamiento haya asumido su grave metedura de pata, el destrozado ya es irrecuperable y esto tan sólo será un remiendo que podría haberse evitado con un mínimo de sensibilidad por el patrimonio. En estas obras ha habido una desidia y una falta de rigor absolutas. Lo sucedido con el canal no es sino un ejemplo más de cómo se están llevando adelante las obras del parque fluvial".

### improvisación

Peio Iraizoz destaca la improvisación con la que actúa el Ayuntamiento. "Primero anunciaron que se iba a recuperar el canal, pero dos excavadoras se lo cargaron en una semana.

# M O S K U

RESERVAR COMIDAS Y CENAS

Plaza del Viento, s/n. Tel. 948 13 23 33

## COLCHONERIAS ORVINA

Sin salir del barrio

C/ Santesteban y Plaza Ezkaba

ESTE MES, OFERTAS EN:

Canapés abatibles  
Canapés de cajones  
Colchones de látex  
Colchones de muelles  
Camas articuladas a motor

## IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero. CALIDAD Y BUEN PRECIO

San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29

## Saya

Lencería mujer y hombre, pijamas, batas, albornoces  
Medias y calcetines, moda juvenil  
Santesteban, 4.  
Tel. 12 81 00

Carnicería-Charcutería  
**J. VALENCIA**



Servicio a domicilio

Plaza Puente la Reina, 19  
Tel. 948 12 36 70

Pedíamos la paralización de las obras, pero no las paraban hasta que se evidenciaba otro destrozo. en el molino Después tuvimos que escuchar en repetidas veces que iban a hacer el canal de hormigón, pero vuelven a cambiar de opinión tras la denuncia pública que hicimos en la rueda de prensa. ¿Esto es gestión patrimonial? Esto es una chapuza y desde aquí volvemos a pedir la dimisión del Carlos Idoate, responsable de Patrimonio del Ayuntamiento”.

### “Querían hormigón”

Peio Iraizoz también se refiere a la postura mantenida por Ignacio Martínez y Yolanda Barcina en las sesiones de la Comisión de Urbanismo en las que se trató el tema. “Los dos eran firmes defensores del hormigón. El supuesto concejal de barrio nos hacía un flaco favor y pasaba olímpicamente de nuestro patrimonio, y la alcaldesa llegaba a decir la barbaridad de que el hormigón es la piedra del siglo XX”.

Los colectivos que realizan el seguimiento y control directo a las obras del Parque Fluvial también denunciaron la actitud del gabinete TRAMA, encargado de realizar informes arqueológicos para el Consistorio. “Han occultado en sus sucesivas memorias numerosos destrozos que se han producido en el entorno del molino, y lo han hecho a sabiendas porque en privado lo reconocían”.

### Los usos del molino

El uso que se le va a dar al Molino de Caparroso también es materia de debate. El Ayuntamiento planteó inicialmente erigir un centro de interpretación de la naturaleza, aunque ahora admite estar estudiando otras posibilidades. En la rueda de prensa también se señaló que el molino tiene un gran valor histórico, y apostaron por recuperar los distintos usos que le han dado en sus más de 800 años de vida. “La rehabilitación del molino debe asentarse en la documentación que existe sobre sus usos, para garantizar así que sea una pieza cultural, educativa y turística”.



Pablo Antoñana, Tomás Urzaizki y José María Jimeno Jurio apoyaron públicamente las peticiones de la AAVV de la Txamtrea

## ¿Egokiera hutsa?

Udalak hormigoizkoa berreraiki nahi zuen errotako ubidea. Halaxe esana zuten Ignacio Martinezek -auzoko zinegotziak-, hirigintzako delegatuak eta Yolanda Barcina alkateak. Alkateak Hirigintzako Batzordean honelaxe esan zuten “hormigoia da XX. mendeko harria eta gainera merkeagoa da”. Hala ere, prentsaurrearen ondotik iritzia mudatu eta den-denok esan zuten nahiago zutela harria eta gainera gastu hori onartzeko modukoa zela.

### C R O N O L O G I A

#### **2 de enero**

El Ayuntamiento informa que recuperará el canal del Molino de Caparroso, para lo que será necesario desenterrar y reconstruir sus muros.

#### **31 de julio**

Dos excavadoras destrazan el canal en apenas una semana, con protestas por parte de vecinos que llegaron a interrumpir las obras.

#### **Agosto**

Contactos entre la AAVV Txantrea, grupos ecologistas e iniciativa Ciudadana del Patrimonio. Se interpondrá una denuncia si no se recon-

truye el canal. Reuniones entre la AAVV y técnicos municipales.

#### **7 de septiembre**

Recorrido por las obras de la AAVV con técnicos municipales.

#### **11 de septiembre**

La AAVV hace públicas sus propuestas y exige la reconstrucción del canal del molino.

#### **15 - 20 septiembre**

La AAVV constata dos nuevos destrozos, uno de ellos afecta a un muro del molino, del siglo XVI.

#### **1 - 20 octubre**

Yolanda Barcina e Ignacio Martínez insisten, en varias Comisiones de Urbanismo, en que el canal se reconstruirá en hormigón.

#### **22 de octubre**

La Comisión de Urbanismo propone construir el canal parcialmente en piedra.

#### **22 de octubre**

Rueda de prensa y nuevo informe denuncia de la AAVV. Prestigiosos historiadores apoyan su protesta.

#### **29 de octubre**

El canal será de piedra.

# la historia del barrio



Un grabado del puente de la Magdalena. (Archivo Arazuri)

## Lugares y edificios en la Magdalena (II)

### Asier Urzai

En estos capítulos seguimos recogiendo más datos y lugares sobre el barrio de la Magdalena.

### Sotos de la Magdalena

El Ayuntamiento tenía en la zona dos viveros y seis sotos comunales de distinta superficie (1884); uno de estos, de 6 robadas, lindaba con el río Arga, el Molino de Caparroso y el Camino al Puente de la Magdalena

### tejería de Magdalena

Existía junto al Molino de la Magdalena (de Ciganda) en 1849; en ella tenía parte Pedro de Arrieta, vecino de Larresoro (Lapurdi). Constaba de caseta y horno, y tenía terreno para utilizar la tierra en la confección de tejas y ladrillos. Tenía acceso por un camino que salía de la puerta titulada de Francia.

### finca de Lagarde

Esta finca, antigua propiedad de la familia Lagarde, pertenece en la actualidad al Convento de

las Esclavas del Sagrado Corazón y en su recinto existían dos vetustas edificaciones: la Casa Colorada y la Casa Blanca.

### la Casa Colorada

La Casa Colorada ya se cita en 1735 porque Joseph de Armendariz era casero de la "Casa del Marqués de Monterreal", sita junto al Convento de Capuchinos. Se llamó popularmente "Casa Colorada", no por el color de sus tejas, sino por el color de sus paredes. En dicha casa, y durante los años de la Francesada, los invasores tenían un destacamento, el cual en 1812 fue atacado por los bravos navarros de la guerrilla de Espoz y Mina. Los miqueletes -soldados renegados al servicio del invasor francés-, que prestaban servicio en la "Casa Colorada", fueron derrotados en la escaramuza, hecho que inspiró una popular jota que dice:

"Salieron los miqueletes de la Casa Colorada,

y les hicieron volver a bayoneta calada".

En dicha casa, en 1813, estuvo el puesto de mando de las tropas españolas que bloquearon a la guarnición francesa de Pamplona.

En un apeo de 1860 es mencionada como límite de la Playa de Capuchinos, es decir, como límite del Barrio de la Magdalena.

### la Casa Blanca

La Casa Blanca fue una hermosa casa de recreo también en la finca de los señores de Lagarde que poseía un copioso manantial cuyo caudal apenas disminuía durante el estío. De esta fuente escribió Perico Alejandría:

Si entras en la Casa Blanca (con permiso de su dueño) al susurro de sus fuentes puedes conciliar el sueño.

La casa era antigua porque en un apeo de 1832 leemos: "Camino del puente de la Magdalena, por la orilla del río,

a empalmar con el camino real de Villaba en la Casa Blanca de don Pedro de Carriquiri".

Esta finca con sus dos casas estaba pues, en los términos de la Magdalena, en el "paraje de la Chantrea" (1828). En estas zonas eran muy comunes las viñas: "Pieza de viñas detrás de la Casa Colorada hacia Villaba, en la parte llamada la Morea" (1784).

### Kortalabe

Kortalabe, con su molino y prado, estaba situado en extramuros, al noreste de la Nabarrería, junto al Río Runia (Arga), en el ramal del camino que desde la Iglesia de San Cipriano o Cibrián conducía, no hacia el Molino de Caparroso, sino hacia Aranzadi

### huerto de Kortalabe

Situado "circa pratum qui dicitur Gortalaeua eta super ripam fluminis qui dicitur Runia" (cerca del prado que se dice Gortalaua -Kortalabe- y sobre la ripa del río que se dice Runia), fue dado por el obispo Pedro de París a la dignidad de la Enfermería, para que el cabildo celebrara la fiesta de San Fermín con un corrido de toros, y pasó más tarde, con otros bienes, al Monasterio de Irache (1186).

### molino de Kortalabe

Dotado de cuatro ruedas o muelas, lo que denota su importancia, era propiedad de la mitra en 1207. Tres años después el obispo Juan dio al Monasterio de Leire "sortem quam habeo in rotis de Ortalaeua". El prelado no cedió toda la propiedad de las ruedas, puesto que figura, junto con el de Santa María Magdalena, en la relación de daños ocasionados a la Catedral durante la guerra de 1276. Según Anelier, pudo ser el "Moli del bispe", incendiado durante la guerra de la Nabarrería.

### ● Jacinto Otxoa

El pasado 9 de octubre fallecía, a los 82 años, el histórico militante comunista y antifascista, uno de los pocos supervivientes de la fuga de San Cristóbal de 1938, de tan triste recuerdo para Navarra.

Este vecino de Ujué participó activamente en la legendaria fuga en la que cientos de presos políticos trataron de escapar de las condiciones inhumanas, los malos tratos y las torturas a las que eran sometidos sistemáticamente por la Guardia Civil y el Ejército. Así, el 22 de mayo de 1938, varios cientos de presos intentaron escapar del Fuerte de San Cristóbal, pero no pudo ser. 554 presos fueron asesinados, unos pocos hechos prisioneros y sólo varias personas lograron huir.

Jacinto fue hecho prisionero y permaneció 26 años en la cárcel, siempre con la cabeza bien alta y las convicciones intactas. Este hombre sencillo, honesto y trabajador soportó con una dignidad y un orgullo digno de ser mencionado los intentos de los carceleros de hacerle la vida imposible. eso sí, jamás guardó rencor hacia aquellos que le mantuvieron privado de libertad, y de hecho solía decir: "la amnistía no consiste en que me perdonen a mí, sino en que yo les perdone a ellos".



Esteban Esteban Nieto, muerto recientemente tras la inasistencia sanitaria que supone la dispersión, decía que " pese al dolor, pese al sufrimiento, merece la pena luchar por aquello en lo que crees", una frase que resume con exactitud la vida de Jacinto, un hombre que dio hasta su última gota de sudor por la libertad del pueblo trabajador.

En definitiva, estamos ante un hombre cuya vida ha sido dedicada íntegramente a luchar contra las injusticias y la miseria y en pro de la libertad y la dignidad de los trabajadores. Una vida repleta de dignidad y

grandeza humana que debiera ser espejo para las generaciones más jóvenes. Para finalizar, sólo cabe dedicarle aquellas palabras de Bertold Brecht: "Hay hombres que luchan un día y son buenos, hay otros que luchan un año y son muy buenos. Hay algunos que luchan muchos años y son mejores. Pero hay algunos que luchan toda la vida... y esos, Jacinto, sois los imprescindibles".

Gorka Vierge

**Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11. No olvidas incluir tu nombre y apellido.**

## El otoño

Me pillan en un momento raro, especial, un momento de estos otoñales en los que no sabes si vas o vienes, que estás ahí pero que no sabes muy bien si estás o no has llegado todavía. Son estos momentos de caída de hoja, de ánimo, de total pasividad, de que todo te la trae al fresco, que miras a lo que tienes frente a ti con una cierta marginalidad, así como pasando de todo y con un ligero aire depresivo.

No me preocupa lo más mínimo que nuestra alcaldesa haya pasado la barrera de los 100 días sentada en el sillón proponiendo una sarta de despropósitos como la cesión de terrenos al Corte Inglés, la peatonalización de Carlos III o alguna otra sandez parecida como la creación de concejales de barrio sin atender lo que ha votado ese barrio.

Me la trae al fresco lo que pueda pasar en ciertas plazas del barrio sin urbanizar. Paso de la velocidad que pillan coches y motos en algunas calles. Me son indiferentes todos los problemas y cuestiones que tenga o pueda tener la Txantrea.

Me da igual lo que ocurra con el imprecionable de Pinochet, asesino y dictador donde los haya, ser repugnante. No es motivo de preocupación para mí lo que ocurra en Timor ni en Chechenia ni en ningún otro lugar de los alrededores del barrio. Que en Austria casi ganen las elecciones los nazis me lo paso por el arco de triunfo. Después de todo Hitler era austriaco.

El hecho de que haya vecinos del barrio, y de otros barrios y pueblos, que deberían estar a nuestro lado y no lo están, pues ya ves, ni media palabra, no es cosa mía.

He sacado, por sacar y pasando de todo, alguna serie de cuestiones menores que han salido este otoño, triste otoño como todos, a la luz. Se me quedan atrás terremotos, inundaciones, lluvias catastróficas, países del Tercer Mundo a los que les pasa la intermateria. Será el milenarismo, será. Qué asco ¿no?, con lo tranquila que estás Txantrea sin preocupaciones, sin mirar por encima del hombro para ver lo que pasa en casa del vecino, incluso sin mirar dentro de casa para no tener que pasar la escoba.

Pues fíjate y piensa un poco, como sea verdad eso de que se acaba el mundo en el dos mil, la de cosas que se nos van a quedar pendientes y pensando en lo que te has perdido. Txantrea, tenemos muchas cosas pendientes, tenemos mucha ilusión y muchas ganas. El hecho de estar en otoño y que nos pille la cosa de la tontería no es excusa. Hay que retomar el curso con ilusión y con ganas, no tenemos que dejarnos caer en la depre otoñal.

Venga barrio, a ser buenos, que quedamos cuatro zumbados sin contarme a mí.

Peio Górriz

## PLATERO

Desde las 5 de la mañana su pan caliente, su prensa, su revista

## BAR PARADOR

Lesaka, 4.



## BAR CAFETERIA ENDIKA

Especialidad en bocadillos, platos combinados y cazuelicas

Santesteban, 7. Tel. 948 12 37 62

## Begoña

ALIMENTACION

Especialidad pastas finas y charcutería en general

Se cargan tarjetas bonobús

Mendigorría, 24. Txantrea



## ACEITUNAS CONSERVAS

Beorlegui 43, Txantrea  
Tel. 948 12 49 68  
Móvil 610 08 24 99  
Próxima apertura  
Bernardino Tirapu 73

Parking de Irabia  
Prohibido aparcar



¡Alto! Está usted  
en los dominios del  
Colegio Irabia.

PROHIBIDO APARCAR  
A TODA  
PERSONA AJENA  
A NUESTRA OBRA



## El Centro **i**de Salud **n**forma

Centros de día

Son centros abiertos en régimen de día en el que se proporcionan cuidados de mantenimiento y rehabilitación a ancianos afectados por diferentes grados de dependencia debidos a su deterioro físico o psíquico, para que mejore su calidad de vida y puedan prolongar la permanencia en su entorno social y familiar.

Est-n dirigidos a personas con demencia en fase leve o moderada y a personas con nivel de dependencia ligera o moderada con suficiente apoyo familiar y social para que puedan seguir residiendo en su domicilio.

No es adecuado para personas con un alto nivel de dependencia, que requieran atención sanitaria intensa o padezcan alteraciones graves de conducta.

Antes del ingreso, los candidatos ser-n valorados por una Comisión Técnica para determinar su adecuación al Centro de Día.

Los objetivos de estos centros son mejorar la calidad de vida, retrasar el ingreso en una residencia de ancianos, aliviar la sobrecarga de los familiares y mantener y mejorar las capacidades y habilidades.

Entre los servicios que ofrecen podemos encontrar cuidados de carácter general (personales, sanitarios, higiénicos...), mantenimiento de rehabilitación de funciones física o psíquicas, terapia ocupacional y programa de actividades de ocio y tiempo libre, así como comedor y asesoramiento a familiares.

Los horarios de estos Centros suelen ser de las 9 horas hasta las 5.30 de la tarde.

Se pueden proponer otros horarios dependiendo de las necesidades.

Los Centros de Día cuentan con diferentes profesionales: psicólogos, personal de enfermería, terapeutas ocupacionales, psiquiatras, fisioterapeutas, y auxiliares.

Centros de día en Pamplona y comarca:

- Pamplona: El Vergel, Padre Menni.
- Burlada: Landaz-bal
- Alsasua: Josefina Arregui.

Cómo solicitar el ingreso:

A través del Centro de Salud, por medio de la Trabajadora Social.

## Adi egon!

CONVOCATORIAS

### Txuma Altable

Manifestazioa. Larunbata 13, 5'30etan. Ezkaba Plazatik Hitzaldia. Asteazkena 10. 8etan. Auzotegin.

### Ruben eta David askatu

Manifestazioa. Igandea 7, 6etan, Euskara Plazatik

### Exposiciones en Auzotegi

Nafarroako historia  
2 al 12 de noviembre

### Excursión Zutarri

21 noviembre  
Izpegi, Iparla, Bidarrai.

PARA PUBLICAR VUESTRAS CONVOCATORIAS,  
DIRIJIROS A AUZOTEGI KULTUR ETXEA O  
MANDARLAS AL APARTADO 1164 CON LA  
SUFICIENTE ANTELACION

# BAR ONA

Cazuelicas variadas  
Almuerzos, comidas y cenas  
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristobal s/n. 948 12 82 15

Café Bar  
Javier



Fermin Daoiz, 2. Tel. 948 12 64 78

# PUBLICIDAD / IRAGARKIAK



Le llevamos la mejor carne a su domicilio con la máxima garantía de calidad.

Ayecua, 12



## OTIS

Zardoya OTIS, S.A.



José María Beobide, 4. 31005 PAMPLONA  
Tel. 948 23 87 30 - 23 48 69  
Fax: 948 23 48 62

PELUQUERIA  
*Jade*  
HOMBRE-MUJER

JUANA MARI IZCUE

Avenida de Ullarda, nº 88 bajo  
Teléfono 948 14 33 98  
PAMPLONA

PELUQUERIA  
**EDURNE**  
P. SENOSIAIN

C/ Aguilar 11. Tel. 948 14 52 55

MÚSICA • GIMNASIO

**ADAKA** Matrícula gratuita para:

Gimnasia mantenimiento, bailes de salón, aerobic juvenil y karate infantil  
ADEMAS DISPONEMOS DE:  
Karate adultos, aerobic & steps, sala musculación, sala cardiovascular, aikido, frontón y saunas

**¡HACER DEPORTE ES OTRA HISTORIA!**  
**¡Acércate y verás!**

Alfonso Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17

MERCERÍA-LENCEIRA  
**Itzagor**

Villafranca, 6 trasera  
Tel. 948 13 57 03

BAR  
**AVENIDA**

Trav. Espronceda, 19  
Tel. 948 14 14 83

FOGADOS DEL NOROCCIDENTE  
**Mabomar**

Mas...calidad. Mejor...servicio

Miravalles, 3. Tel. 948 12 00 29

**Itzagor**  
Peluquería

Promoción del mes:  
Permanentes, moldeados: 5.500  
Peñon de lava previa  
Villafranca-8, bajo. Tel. 948 12 61 74

## LABORATORIO DE FOTOGRAFIA

En Auzotegi tenéis a vuestra disposición un amplio laboratorio para utilizarlo por un muy módico precio.  
Más información en Auzotegi Kultur Etxea